

A traducción galega de *A familia de Pascual Duarte*

Alfonso Vázquez-Monxardín Fernández

Camilo José Cela (CJC) foi un escritor cun elevadísimo grao de profesionalidade e que entendía que a súa relación coa literatura debería ir moito máis alá do acto creativo puro. O coidado da edición, os tipos de papel, as ilustracións que acompañan, o deseño das capas, a escolla dos prologuistas, o seguimento das críticas, a promoción das traducións..., todo entra dentro dun desexo de control eficaz da obra dende as primeiras voltas na imaxinación do autor ata o produto final elaborado e mimado nas mans do lector. E este degaro é, se cadra, máis intenso nas súas primeiras producións, cando comezaba a arar o eido case ermo da literatura da primeira posguerra coa intención de abrir un suco propio e persoal a base dese realismo existencial de nova factura, acumado por veces de “tremendismo” no que *A familia de Pascual Duarte* será pedra basal.

167

Lembremos un par de datos sobre a historia externa da obra, seguindo o relato do propio autor¹: escrita nos anos 1939 a 1941, saíu do prelo o 28 de decembro de 1942 na imprenta Aldecoa de Burgos, sen prólogo de presentación, pois CJC pedírallo a Pío Baroja, quen se negara dicíndolle “si usted quiere que lo lleven a la cárcel vaya solo, que para eso es joven. Yo no le prologo el libro”. A pesar disto, na segunda edición, de novembro de 1943, a secuestrada pola censura, o libro levaba unha faixa na que se recollía a opinión gabanciosa do intelectual, e andando o tempo, xa autorizada de novo, en 1946 o autor inclúe un prólogo transcendente do médico e humanista Gregorio Marañón.

¹ Fragmento de *Andanzas europeas y americanas de Pascual Duarte y su familia* de CJC, texto incluído na edición de 1951 de *La familia de Pascual Duarte*, Barcelona, 1951.

Lembremos tamén que para celebrar o vintecinco aniversario deste *Pascual*, en 1956 CJC fixo nacer en Mallorca os *Papeles de Son Armadans* que supuxeron, ata a súa desaparición en 1979, unha plataforma de vangarda da cultura española na que se xuntaban as colaboracións de escritores de lingua castelá que vivían en España e fóra dela, pero tamén con presenza ocasional das letras catalás e galegas. Sen dúbida foi unha interesante palestra aberta para a proxección exterior da nosa cultura, pendente dun estudio específico².

Dende o mesmo momento da publicación inicial do *Pascual*, a obra hase traducir a moitas linguas europeas³ por causa do interese que despertou fóra das fronteiras españolas unha produción que sorprendía pola súa ruptura coa tradición literaria hispana ao tempo que se dirixía a un universalismo claro a través da rebusca nas esencias máis profundas e tópicas dunha España negra.

Camilio José Cela, anglo-italo-padronés de nación⁴ con raíces ourensás e de vocación española e galega⁵, axiña desexou traducir a súa obra a unha das linguas que escoitou na súa nenez e mocidade na terra natal, e que na súa

² En *Papeles* publicáronse poemas en galego de Celso Emilio Ferreiro, Manuel María, Aquilino Iglesia Alvariño, Xosé Neira Vilas, Xosé Díaz Jácome e Manuel Casado Nieto; tamén colaboraron con artigos sobre a historia e actualidade da nosa cultura autores como Francisco Fernández del Riego, Xosé Ramón Fernández-Oxea "Ben-Cho-Shey", Antón Risco, Pilar Vázquez Cuesta, Manuel Catoira, etc.

³ A tradución galega, editada en 1962, fai o número 29 das edicións do libro. Ata ese momento levaba 12 en castelán e moitas xa noutras linguas; citamos só a primeira delas: italiano (1943), inglés (1946), sueco (1947), francés (1948), alemán (1949), danés (1950), holandés (1950), portugués (1952), catalán (1956), esloveno (1960), checo (1960). Vid. Fernando Huarte Morton, *La Familia de Pascual Duarte de Camilo José Cela. Recuento del cincuentenario (1942-1992) y algunas papeletas más*, Iria Flavia: Fundación Camilo José Cela, col. O tabeirón namorado, 1994. Nese momento, marzo de 1994, ían 203 edicións, 118 delas en castelán e o resto, 85, noutras linguas. Para ver as capas da maioría destas edicións, Vid. *La familia de Pascual Duarte de Camilo José Cela. 50 años. Catalogo de la Exposición conmemorativa*, Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1992. Na edición galega do ano 1962 aparece ao final unha "noticia de outras edicións de 'A familia de Pascual Duarte'", que dá noticia das feitas ata ese momento, con algún pequeno desaxuste respecto do citado na obra anterior.

⁴ "Sangre de tres naciones, lleva don Camilo José en sus riñones", Cela *dixit*, segundo cita o seu amigo Carlos Martínez Barbeito na interesante presentación da edición de *Café de Artistas* que se publicou na colección RTV da Biblioteca Básica Salvat contra o ano 1970.

⁵ É bastante o que se ten escrito -e falado- sobre a galeguidade da obra de Cela, sobre todo como consecuencia da concesión do Nobel e dos especiais dos xornais sobre a súa morte. Lembremos unha serie de contribucións ao tema no número 518-519 da revista *Ínsula* (1990), onde hai artigos de Carlos Casares ("Cela, Galicia y galleguismos"), García Sabell ("Las claves de Camilo José Cela"), Basilio Losada ("Cela, escritor gallego"), Cesar Antonio Molina ("Un poeta bilingüe"), Antón Risco ("Para un estudio del humor en Cela"), entre outros, ou o especial dedicado pola revista *"El Cultural"* do xornal *El Mundo*, o 19 de xaneiro de 2002, con contribucións de Dario Villanueva ("El latido del aire"), Carlos Casares ("El escritor y su personaje"), Alfredo Conde ("El Nóbel, para uno de Padrón"), ou Suso de Toro ("Galicia de ida y vuelta"), entre outras.

versión cultivada coñecía tamén, directamente, pola lectura da súa paisana Rosalía —amiga da súa avoa María Bertorini a quen lle dedicou a elegía a John Moore⁶—, e tamén polo trato de seu pai con Antonio Villar Ponte e, sobre todo intenso e fondo, con Antonio Noriega Varela, quen foi convidado en varias ocasións á casa, e a quen lembra CJC nas súas conversas con seu pai en galego⁷. Pero o parto foi lento, duro e difícil, e froito do cal é a existencia dunha abondosa correspondencia cruzada entre CJC e Ramón Otero Pedrayo (ROP), Vicente Risco (VR) e Francisco Fernández del Riego (FFdR). Non nos cabe dúbida de que o longo proceso de dez anos que precedeu á publicación do *Pascual* galego, reforzou os elos da cadea que cinguían o padronés con Galicia e facilitou a proxección da literatura galega nos *Papeles de Son Armadans*, a organización da viaxe de Américo Castro a Galicia, e a rectificación da palabra “gallego” no Dicionario da RAE en 1958, entre outros temas menores. Incluso, este afondamento na identidade translócese no envío dunha carta en galego, nun arrouto de saudade, de Camilo Xosé —así a asina— a Vicente Risco nunha data tan recuada como 1955.

Á luz dunha boa parte desa correspondencia⁸ e dalgunha conversa con don Francisco Fernández del Riego (FFdR), único supervivente na actualidade dos principais actores que interviñeron naquela primeira edición, elaboramos este traballo. Na actualidade xa son tres as edicións que van feitas en galego deste libro. A primeira, con tres tiraxes distintas, saíu do prelo na Imprenta Faro de Vigo en xaneiro de 1962. A segunda, en 1982, tamén en Vigo, en Edicións Xerais de Galicia, xa coa lingua “peneirada” de acordo cos avances que se ían producindo na fixación ortográfica do galego⁹, e a terceira, edición institucional da Xunta de Galicia con motivo de cumprirse o 80 aniversario do autor, en 1996.

⁶ “Á miña amiga María Bertorini, nativa do país de Gales”, escribira Rosalía. Era filla de inglés e italiana.

⁷ Na interesante reedición da primeira parte das memorias de Cela (1916-1923) recollidas no libro *A Rosa*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1992, recompilación de lembranzas autobiográficas da nenez e sobre a historia familiar, conta polo miúdo esta orixe diversa e o contacto de seu pai cos intelectuais do momento. Incluso saca a colación a súa relación persoal con Aquilino Iglesia Alvariño quen lle acabará regalando unha colección da revista *Guau Guau* que fundara seu pai xunto con Noriega e Villar Ponte. Vid. p. 42 e ss.

⁸ As cartas de CJC a VR proveñen do Arquivo Histórico Provincial de Ourense; as de CJC a Ramón Otero Pedrayo e a Francisco Fernández del Riego, da Fundación Penzol; e as de ROP a CJC da Fundación Camilo José Cela, Arquivos e Fundacións ás que agradecemos as facilidades para o estudo e elaboración do presente traballo.

⁹ Vid. comentario a propósito da reedición en Violeta Castro, “A familia de Pasacual Duarte”, *Grial*, nº 81, 1983, pp. 386-388.

Primeiro paso: A introdución de Otero Pedrayo (1952)

A primeira noticia epistolar que temos do desexo de CJC de ver traducido ao galego o seu libro é unha carta do 31 de outubro de 1952. Nela, tratando a Otero de “maestro y amigo” expónlle que está preparando a edición en galego de *La Familia de Pascual Duarte* —“una de las pocas lenguas europeas a la que no está vertido y, sin duda, la que más me interesa” — e solicítalle se digne en facerlle un prólogo:

Por lo que usted representa en nuestra cultura y por lo que usted pesa en mi ánimo —y en el de todos los jóvenes gallegos—, me tomo la libertad de rogarle esas líneas que sirvan de pórtico a mi libro, ¿Querrá hacérmelas?¹⁰.

O día 10 de novembro, dende Santiago, onde recibe a carta reexpedida dende o enderezo ourensán, escríbelle Otero a aceptación ilusionada do tema: “La simpatía de la juventud es incomparable vino para los viejos. Haré el prólogo con un sentimiento de agradecida recompensa que no podrán traducir las palabras” e despídese dunha forma que vai máis alá da educación e amabilidade oteriana: “No sabe Vd. la alegría que regala generosamente a su viejo amigo y admirador”¹¹.

CJC aproveita a seguinte carta, o 13 de novembro, para agradecerlle profundamente a aceptación:

¹⁰ Vid. Doc. 1. Por outra banda, no libro *Ramón Otero Pedrayo. Homenaxe da Galicia Universal*, Caracas, 1958, aparece unha breve colaboración de CJC, datada en 1955, baixo o título de “Nuestro guía y maestro” que di: “Nuestro guía y maestro Don Ramón Otero Pedrayo representa, para Galicia y su cultura, un espejo de limpia ejecutoria en el que todos deríamos tener el valor de mirarnos. Nadie olvide que si Séneca, otro español de pro, pedía mesura hasta en el sufrimiento, Don Ramón, senequista de ley, acompasó, en su vida y en su obra, el dolor y la paz. En la paleta de la vida, los colores dolor y paz se funden en elegancia”.

¹¹ Vid. Doc. 2. ¿A que se debe este trato tan próximo entre ROP e CJC? Sospeitamos que puidese ter que ver co feito de que Camilo Cela Fernández (pai de CJC) e ROP compartisen un amigo común que viviu uns anos en Trasalba, como foi o caso de Antonio Noriega Varela, o que, seguramente, posibilitou contactos previos a esta carta. Tal vez Otero visitase de mozo a propia casa de Cela en Iria Flavia. Nunha ocasión, falando de Julio Alonso-Cuevillas e da visita de Valle Inclán a Ourense, en 1935, di: “Quedaban muy lejos los días juveniles de fina lluvia primaveral en la casa orlada de glaucias, en Iria Flavia, de las rubias señoritas de Trulock y las horas de Compostela medidas por la alta torre y las discusiones literarias del círculo de Valle-Inclán y Cuevillas”. Vid. ROP. “Florentino López Alonso-Cuevillas”, en *BCMO*, tomo XX, ano 1959-60, p. 10.

Después, mi agradecimiento. Mi devoción, ya la tenía. Su prólogo ha de significar para mi edición gallega lo que el de Marañón valió para la castellana. Esto es, todo. Decirle más me azara y no por eso iba a ser más verdad.

Ao tempo aproveita para sacar a Otero do erro no que inicialmente caera ao pensar que a obra xa estaba traducida ao galego¹².

ROP, eficaz e áxil, e a pesar de que na carta anterior Camilo lle dicía que se tomase todo o tempo que precisase, le a obra e escribe un extenso prólogo de vinteún folios manuscritos e envíallo o día 30 de decembro acompañado dunha curta nota na que, modestamente, lle indica: “Si no puede ir o lo rompe o hago otro. Esto sería difícil” . Despedíndose coa fórmula “un abrazo de su viejo amigo y admirador”¹³.

CJC non perde o tempo e contesta o 3 de xaneiro unha extensa carta na que manifesta de novo o seu propósito de que esta edición galega fose, “fuera de toda duda, la mejor de todas”. E fainos unha revelación clave: o propio Camilo José intentara facer el a versión galega da obra, pero vese incapaz, pois “Mi gallego —un gallego de Rías Baixas y no muy cultivado— es peor de lo necesario y he renunciado, no sin dolor, ha (sic) llevar la versión hasta el fin”. Ao tempo sinálalle que tratará de que Vicente Risco lle faga a tradución e píde-lle intercesión ante el para que o anime a realizala. Indica, finalmente, a súa intención de encargarlle a Laxeiro —con quen estivera en meses pasados en Bos Aires— as ilustracións da obra¹⁴.

171

2º paso: Os inicios da lenta tradución de Risco (1953-54)

Unha vez que CJC renuncia a facer a tradución el mesmo, na mesma data en que llo comunica a ROP, o 3 de xaneiro de 1953, escíbelle unha carta a VR na que lle dá conta das xestións en marcha para a edición da obra en galego. Indícalle que xa ten o prólogo de Otero e que lle vai encargar as ilustracións a

¹² Vid. Doc. 3.

¹³ Vid. Doc. 4.

¹⁴ Vid. Doc. 5.

Laxeiro pero “nadie encontraba, salvo usted, que fuera capaz de verter a nuestra lengua, a nuestra difícil y sutil lengua, mis páginas con una total garantía intelectual y literaria”. Non elude falar de cuestións económicas, primeiro para sinalar que será a primeira vez que unha tradución “en vez de meterme cuartos en el arca, me los saque de ella. ¡Que le vamos a hacer! Es un capricho y los caprichos, mi querido don Vicente, hay que pagarlos”; e logo para aceptar por anticipado as condicións económicas que se digne fixar VR para este traballo¹⁵.

Os dous primeiros intervenientes nesta versión, ROP e VR, teñen unha antiga familiaridade co mundo da tradución. Lembremos a ROP verquendo fragmentos do *Ulyses* de Joyce para a revista *Nós* en 1926¹⁶ e a Risco pechado en 1930 nunha biblioteca alemana pelexando cos anacos que falan de Breogán no *Leabhar Gabhala* ou libro das invasións en Irlanda¹⁷. O que parece claro con ambas escollas por parte de CJC é que desexaba vincular á súa obra, os nomes dos dous máximos representantes históricos da cultura galega vivos naquela altura. Sen dúbida que lle sería máis doado procurar outros colaboradores entre os seus coñecidos galegos, pero ROP —sempre tan solícito con tanta colaboración se lle solicitaba— e e Vicente Risco —finalista do Premio Nadal naquel tempo— eran os que poderían proporcionar un apadriñamento de máis alto nivel.

VR tómase uns días e contéstalle coa aceptación ao convite o 26 de xaneiro. CJC respóndelle agradecido catro días despois e anúncialle o envío do orixinal castelán do libro¹⁸, sen embargo o paquete nunca chegou e o 8 de marzo, a solicitude de VR, vólvelle enviar outro exemplar¹⁹.

Desta volta VR aplícase no traballo, e a principios de abril mándalle unha mostra da súa tradución ao autor quen queda sumamente satisfeito coa mesma e lle responde cunha interesante carta, o 8 de abril, na que concorda con Risco en que “la lengua no está tanto en el texto como en el espíritu que la anima”, e indícalle que “sus dos cuartillas... son un modelo de que una traducción debe

¹⁵ Vid. Doc. 6.

¹⁶ Vid. n.º 32 de *Nós*, 1926, pp. 3-11.

¹⁷ Nunha carta a ROP conservada na Fundación Otero Pedrayo, entre outras cousas dille: “Podedes anunciar a tradución do *Leabhar Gabhala*, que non mando, porque lle teño que pôr a introdución”.

¹⁸ Vid. Doc. 7.

¹⁹ Vid. Doc. 8.

ser. Muchas gracias por su ‘aplicación’ y, como dicen los taurinos, ‘al toro, que es una mona’.

Ao tanto do desacougo de Risco pola non concesión do Premio Nadal á súa novela *La Puerta de paja*, sinálalle que agarda a obra con moito interese, que ten boas referencias delas e que fora un erro enviala ao Nadal²⁰. Promételle unha nota en *Clavileño*²¹. Fálalle tamén do seu último libro de viaxes *Del Miño al Bidasoa* —que ofrece enviarlle— e da inclusión dunha referencia á súa persoa no seu novo libro *Cuaderno del Guadarrama* como biógrafo do diabo²².

Sen embargo esta axilidade inicial non se verá continuada no futuro inmediato. A comezos de 1954, o día 5 de xaneiro, escríbelle de novo e logo de darlle conta sucinta das súas andanzas por terras venezolanas e das lembranzas que lle envían os galegos de Caracas, pregúntalle polo estado da tradución e vólvelle sobre o tema económico que non fora concretado por Vicente Risco, pois “No olvide, mi querido Don Vicente, que los escritores nos diferenciamos de los pájaros en que no vivimos del Cielo”²³.

Pero a cousa non marchaba como a CJC lle gustaría e dez meses despois, o 11 de outubro, insístele novamente no tema. “Usted sabe los motivos sentimentales y profesionales que me hacen esperar con una verdadera ilusión ese su ‘Pascual’ gallego. ¿Querría usted darme noticias de él?”²⁴.

²⁰ No ano 1952 VR chegara como finalista ás últimas votacións do Premio Nadal e fora en cabeza durante case todas elas para quedar, finalmente, en terceira posición, detrás da gañadora *Nosotros, los Rivero*, de Dolores Medio e de *La ciudad sin horizontes*, de Severiano Fernández Nicolás. Carlos Casares na súa biografía de Risco conta que, sen embargo, xa se convertera na novela máis agardada do ano, polo que en palabras do crítico Juan Ramón Masoliveróntao sería “un proceso divulgador que sólo tuvo parigual en el *Ulises* joyceano”. En calquera caso era unha novela moi arriscada e lonxe da afección popular ao realismo ao uso na literatura española daquel momento.

²¹ *Clavileño*, é revista bimestral da “Asociación internacional de hispanismo”, fundada en 1949 e dirixida polo Catedrático da Universidade de Madrid, Francisco Javier Conde, en en cuxo Consello de redacción estaban figuras tan prestixiosas como Dámaso Alonso, Julio Caro Baroja, Fernández Almagro, Romero Escasi, Camilo José Cela, e outras. Os seus focos de interese ían dende a literatura —estudios, novidades...— á pintura e historia. Non tivemos acceso aos números do ano 1953, polo que non sabemos se chegou a publicar esa nota que anunciaba.

²² Vid. Doc 9. No libro di exactamente: “En el tercer pico, el vagabundo se asoma a la Ventana del Diablo. El vagabundo tiene un amigo biógrafo del diablo, el orensano don Vicente Risco, que hubiera podido aleccionarle sobre el diablo y su ventana del tercer pico”, en *Cuaderno del Guadarrama* (1959), Madrid: Lumen, col. Palabra Menor, 1983, p. 31.

²³ Vid. Doc 10.

²⁴ Vid. Doc 11.

3º paso: Remate dos contactos con Otero (1954)

E o desexo de ter noticias da tradución faise cada vez máis apremante pois xa ten pasado a máquina o prólogo de Otero que, dous días despois, o 13 de outubro, lle envía ao autor para a súa revisión. Nesa carta, coméntalle que logo da viaxe caribeña retomando temas pendentes, “me ocupo de mi viejo proyecto de la edición gallega del ‘Pascual Duarte’ e certamente o proxecto xa vai sendo vello pois leva dous anos CJC tentando dar cabo do mesmo. Ao tempo sinalalle unha posible *equivocatio* nesas palabras preliminares sobre a súa consideración de autor ou tradutor...

cuando usted dice ‘hoxe devolta con amor e respeito por o mesmo novelista a nosa lingua gallega’ (palabras finais del prólogo), ¿alude a que vuelvo a la tierra ofreciéndole mis páginas como editor o como traductor? En este segundo caso habría que prescindir de ellas, ya que no soy el autor de la versión gallega. ¿Tendrá la amabilidad de aclararme este punto?”²⁵.

174

Tamén lle solicita que, unha vez cotexado o manuscrito co mecanoscrito que o acompaña, e feitas as rectificacións oportunas, lle devolva tamén o primeiro para conservalo²⁶.

ROP acláralle o tema quince días despois, o 28 de outubro, deixándolle liberdade para suprimir ou modificar a frase. Esta carta dános informacións moi interesantes en cada un dos seus parágrafos. Comeza polas vivencias persoais, sinalando que a tardanza se debe a que anda “atravesado” entre Ourense e Santiago, onde á parte do traballo “se conversa y se pasea mucho”. Máis adiante considera que está ben facer modificacións a un texto tan vello que fora escrito “...en Trasalba a la luz del mismo quinqué de petróleo que espero me alumbre en estas navidades”. A casa grande de Cima de Vila non tiña, pois, luz eléctrica en 1958.

O seguinte parágrafo dá para moito pensar. Logo de manifestar a súa ilusión en ver o *Pascual* en galego canto antes, dille: “Supongo que la traducción

²⁵ Vid. Doc. 12.

²⁶ Consérvase pois hoxe na Fundación CJC en Padrón.

no la habrá hecho Vicente Risco pues nada me dijo”. ¿Cal era logo a relación entrambos? A VR, na súa carta de solicitude de colaboración (3 de xaneiro de 1953) xa lle indicara que tiña o prólogo feito por ROP. A ROP, exactamente o mesmo día, solicitáralle a intercesión perante VR con estas palabras: “Si usted le ve, no deje de animarlo. Prologuista y padrino —aunque el Casares²⁷ no lo advierta— entiendo que son sinónimos”. Polo que se deduce, nestes dous anos non comentaran nada sobre o tema. Parece que trasloce un afastamento sentido tamén noutros ámbitos.

No penúltimo dos parágrafos, comenta a propósito da viaxe venezolana de CJC: “Quise ir a Venezuela y no me dejó mi ministro. Veremos mas adelante. En el fondo —aunque no lo diga— disfruto mas dando conferencias en La Estrada y El Carballiño con grandes y disparatadas cenas después²⁸. A Venezuela acabará indo en 1956, na súa segunda viaxe americana, pois xa en 1947 fora a Bos Aires. Resulta pois, un tanto estraña esta suposta discrecionalidade na concesión ou negación do permiso para a viaxe. Tal vez a explicación sexa que en 1947, con ROP represaliado sen traballo, os problemas serían fundamentalmente políticos, e unha vez superados, non cumpría permiso “laboral” de ningún; sen embargo agora, en 1954, xa integrado na Universidade de Santiago, tal vez fosen “administrativos” e non lle permitisen deixar as clases tanto tempo. Ese “mi ministro” é, parece claro, o de Educación.

175

Esta carta seguramente se cruzou no camiño a Madrid coa que CJC lle envía a VR o día seguinte, 29 de outubro de 1954, e na que acepta as desculpas do atraso na tradución en base a motivos de saúde que lle debeu comunicar días antes. Logo de facer votos pola súa saúde e de anovarlle a ilusión na edición galega do libro remata dicindo: “Tome las cosas (todas las cosas, incluso la traducción) con calma y cúidese. La cocina gallega suele ser una buena terapéutica”²⁹.

O día seguinte, 30 de outubro, xa contesta CJC a carta enviada por Otero dous días antes e na que á parte de agradecer o envío, lle consulta varios extremos os nomes propios ou cuestións puntuais: ¿Prólogo ou prólego? ¿Camilo José ou Xosé?, ¿Otero Pedrayo ou Pedraio? ¿Pascual ou Pascoal? á parte de

²⁷ Obviamente, fala do famoso dicionario.

²⁸ Vid. Doc. 13.

²⁹ Vid. Doc. 14.

confirmarlle que a tradución é de Risco: “Sí, hace la traducción Vicente Risco. Lo que sucede es que tuvo algún bache en su salud del que, por fortuna, ya parece repuesto. Últimamente he tenido buenas noticias suyas”³⁰.

Uns vinte días depois, contéstalle Otero unha carta, para o seu estilo ben lacónica, e que se cadra trasloce un certo e difuso incomodo por non saber a autoría da tradución. Despacha o miolo da mesma en tres frases “¿Para que me pregunta? Aparte del gusto de saber Vd. mejor que yo puede resolver los detalles de la edición. Mejor como Vd. dice ‘Pedraio’, ‘Xosé’ y ‘Pascoal’. Me alegro que la versión sea de Risco”³¹. Ao final na versión galega publicada quedará definitivamente, Pedrayo, Xosé e Pascual, aceptando só unha das suxestións.

4º paso: Finalización da tradución de Vicente Risco (1955)

CJC vólvese a pór en contacto con Risco o 11 de xuño do ano seguinte —1955— para solicitarlle colaboración na elaboración da voz “botar” para o vocabulario de venezolanismos da súa novela *La Catira*³², nunha carta na que non hai ningunha referencia á tradución. Don Vicente mandoulle a contestación o día 22 longa e documentada e, con ela, propiciou unha resposta absolutamente singular de Don Camilio, que cremos, é a peza máis sobranceira e destacada deste pequeno epistolario. O 30 de xuño de 1955, Camilo Xosé Cela escribe unha saudosa carta en galego —o primeiro uso escrito desta lingua que coñecemos da súa autoría³³— na que nos seus parágrafos máis interesantes anuncia obras moi posteriores de temática galega como *Mazurca para dos*

³⁰ Vid. Doc. 15.

³¹ Vid. Doc. 16.

³² Vid. Doc. 17.

³³ Obviamente CJC —como Gonzalo Torrente, Valle Inclán, etc.— escolleron unha lingua feita como o castelán para a súa instalación literaria. Sen embargo, CJC a quen vemos neste traballo, en boas relacións coa intelectualidade galeguista de máis peso histórico no momento, fixo algunha incursión en galego como os tres poemas que publicou na súa revista *Papeles de Son Armadans*, titulados “Romaxe da historia natural”, “Canzón pra unha muller aldraxada polo tempo” e “A unha rapariga garatuxeira, chamada Catuxa de Fiz”. Por outra parte, o castelán de CJC nas súas obras de temática galega, está voluntariamente inzado de galeguismos, forma proposta polo autor —na liña de Valle, etc.— de mergullar a obra na realidade que trata. Tamén coa súa sinatura apareceron en galego series de colaboracións xornalísticas nos anos noventa en *La Voz de Galicia* (O camaleón solteiro) e *El Correo Gallego* (O can de Buridán), pero, seguindo a Marcos Valcárcel (“Un escritor en castelán desde o mundo galego”) pensamos que foron escritas en castelán e traducidas por un especialista. O seu galego é demasiado perfecto, normativamente falando.

muertos (1983), *Madera de Boj* (1999), ou mesmo *La cruz de San Andrés* (1998). Di textualmente nesta carta:

¿Cando podrei ter a sorte, que busco e non atopo, de novelar o noso mundo galego, o noso bravo mar de Corcubión, as nosas verdes hortas padronesas, os nosos montaraces currunchos de Piñor e de Oseira, as nosas nobres pedras de Compostela, a nosa doente emigració? ¡Ay, meu don Vicente! Algunhas noites eu penso que xa vai sendo tempo de pagar a miña deuda có país. E algunhas noites choro, quedo e suspenso, co'a concenza tranquila de que inda non podo facer a miña vontade. Mais todo chegarai.

Certamente, este anuncio non é novo, pero si é a primeira vez que o escribe. Darío Villanueva, no artigo citado “El latido del aire” (2002), lémbra-nos como xa en 1947 con motivo dunha xeira de conferencias por Galicia adiante, se comprometeu en varias entrevistas xornalísticas a escribir unha triloxía galega, unha “epicúrea novela del valle”, unha “dura novela de la montaña” e a “heroica novela del mar”³⁴.

Posteriormente pregúntalle na carta con cariñosa ironía: “¿E verdade que xa se metéu co Pascual Duarte? Ilusióname sabelo xa en marcha e penso que imaxino as sencillas e nobres características da edición. ¿Ve como todo chega?”³⁵, antes de asinar como “Camilo Xosé Cela”.

177

A lingua da carta é un galego natural, non “peneirado”, cos erros propios de quen leva fóra tanto tempo e lembra unha lingua sen unha grafía fixada e estabilizada. Curiosa influencia do sistema lingüístico catalán a terminación das palabras en *ó* no canto de *ón* (*atenció*, *emigració*), pero do resto, nada que non puidese escribir algúen dende Galicia nesa altura de 1955.

O día 3 de setembro, VR escíbelle para comunicarlle que está finalizada a tradución e que lle enviará en breve as cuartillas da mesma, ao tempo que lle

³⁴ Darío Villanueva, “El latido del aire”, *El Mundo*, *El Cultural*, 19/1/2002, pp. 4-7.

³⁵ Vid. Doc. 18.

³⁶ Florentino López-Alonso Cuevillas e Manuel Casado Nieto. Pero non sabemos o grao de implicación de cada un. Lembro esvaidamente un xantar na Casa Lolo, en Untes, con Xoaquín Lorenzo Fernández á volta dunha visita ao Castro de San Cibrán de Las, no que á parte de tratar en profundidade cunhas anguías fritidas especialmente ricas, cruzaron na conversa varios outros temas, entre eles este da tradución do *Pascual*. Lembro como el, naquela altura de mediados dos oitenta, relativizaba a intervención de VR naquela tradución, adxudicándolles aos colaboradores a maior parte do traballo.

dá o nome dos colaboradores no traballo³⁶, e dálle autorización para que as envíe á revisión de quen xulgue oportuno. O 15 de setembro contéstalle unha longa carta CJC na que, unha vez en vías de finalización a tradución, acepta a suxestión de incluír unha nota única de introdución do tradutor que lle pide sexa escrita a máquina, e coméntalle as xestións que está levando a cabo para as ilustracións:

Ahora ya sólo me falta decidir el ilustrador, que desearía que fueses también gallego, como todos nosotros menos Pascual Duarte. De Laxeiro he tenido que prescindir porque es la viva imagen de la informalidad. Escribí unas líneas —sin hablarle del asunto y tan sólo para localizarlo— a Julio Prieto Nespereira, pero, por ahora, no me contestó; quizás no esté en Madrid. Ya veremos lo que resuelvo de esto³⁷.

A tradución chegou a mans de CJC exactamente o día 5 de outubro de 1955 en Palma de Mallorca, e acusou recibo da mesma dous días despois cunha carta que se perdeu e nunca chegou a VR, polo que este, entrado decembro, de paso que lle felicita o vindeiro novo ano, interésase estrañado, pola obra traducida. En contestación, o día 27 de decembro, CJC escíbelle unha longa misiva profundamente gabanciosa, na que di:

Su ‘Pascual’, mi querido don Vicente, es magnífico y me honro en repetírselo y en proclamarlo a los cuatro vientos. Lo he leído tres veces —como lector, como autor y como crítico— y me parece asombroso el partido que usted sacó a las malandanzas de mi pobre títere de secano. Mil y mil gracias, una vez más. Cuando usted quiera, envíeme su cuartilla prologal³⁸.

Temos pois, a finais de 1955 prólogo e tradución listas para a edición. ¿Que pasou logo entre esta data e a primavera de 1962 en que se imprime?

5º paso: o encargo a Francisco Fernández del Riego (1957)

As cartas que coñecemos entre CJC e FFdR datadas entre 1957 e 1962 correspóndense con catro núcleos temáticos: solicitude de colaboracións

³⁷ Vid. Doc. 19.

³⁸ Vid. Doc. 20. Cuartilla prologal que, por certo, non se incluíu na publicación. Se cadra non a chegou a facer VR.

e oferta de *Papeles de Son Armadans*, como fiestra da cultura galega; organización da viaxe de Américo Castro a Galicia, en 1957; a información exhaustiva sobre os cambios introducidos pola Real Academia Española na voz “gallego” do dicionario por indicación de CJC sobre unha solicitude menor da Real Academia Galega, ao longo de 1958 e 59; e, por fin, as noticias sobre as voltas e reviravoltas dese demorado proxecto editorial da tradución do *Pascual*.

Contounos Paco del Riego que a relación entre CJC e el viña motivada pola coincidencia como compañeiros de armas na guerra entre un irmán do padronés e el mesmo e polo feito de teren aos irmáns Álvarez Blázquez³⁹ como amigos en común. Sen embargo, é sumamente curioso como en ningún dos dous libros de memorias de Don Paco publicados ata o momento, *O río do tempo* e *Xeración Galaxia*, hai referencia ningunha, non xa ao coñecemento dun irmán de Cela na guerra civil, que podería ser un detalle intranscendente, senón á participación de Don Paco na edición e publicación de versión galega do *Pascual* de Cela, ou á relación mantida con Cela polos outros temas xa sinalados⁴⁰. A opinión de FFdR sobre o libro e o autor, dende un punto de vista de crítica literaria, rastrexámola como non excesivamente gabanciosa en 1968. Nesa altura, comentando na revista *Grial* a aparición do libro *Treinta años de novela española 1938-1968*, de Iglesias Laguna, amosa unha opinión simplificadoramente historicista:

O impaio producido no 1942 por *La familia de Pascual Duarte*, puxo en circulación o termo “tremendismo” que só esprica o máis epidérmico desta novela. Pascual Duarte, implicitamente, fai ver a inxustiza dunha España soxuzgada nela, xa que logo, unha intención social. Pois trátase da protesta contra dunha estrutura socioeconómica sacralizada polas veneradas tradicións, que conduciu a España a un novo desastre. Estamos diante dun anarquismo romántico que Cela

³⁹ CJC era amigo de nenez de Emilio e Xosé María Álvarez Blázquez, como amigas eran as súas familias. “Fronte por fronte á casa do avó vivían os meus amigos José María e Emilito. José María era quince meses maior ca min, e Emilio, tres anos menos. Andabamos sempre xuntos e facíamos, ás veces, emocionantes excursións polos máis fondos recunchos da horta, detrás do misterioso mundo das uvas de náparo ou en busca dos agochados tesouros que endexamais chegarmos a atopar...”, Vid. A Rosa, p. 178 e ss.

⁴⁰ Unicamente no libro de homenaxe a Don Paco, *Galicia*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1994, p. 71 aparece unha foto na que están CJC con Xosé María Álvarez Blázquez, Celso Emilio Ferreiro, FFdR e Faustino Rei Romero.

envolve no celofán dunha pretendida “antiliteratura”, e sobre do que verque o ácido corrosivo do seu humor. Polo máis, na obra do escritor padronés, danse as limitacións do costumismo e do estilismo. En calquer caso, pesie ó abondoso e variopinto da súa fauna novelística, Cela fica en criador dun só persoaxe ou de ningún”⁴¹.

Cremos que, por riba da opinión sobre a obra concreta, foi a vocación de servicio ao país que sempre mantivo FFdR dende a súa mocidade, o que o animou a embarcarse neste proxecto editorial tan laborioso e á marxe dos circuitos culturais nos que se viña movendo.

O caso é que CJC, en actividade constante por aqueles anos, non debeu ter tempo nin ganas para afrontar en solitario e baixo a súa supervisión e coidado a edición nos consolidados centros impresores de Barcelona ou Valencia do seu *Pascual*, a pesar de ser este o desexo explicitado nunha carta a Risco no ano 1955:

180 La edición quiero que sea corta, muy corta, y cuidada, muy cuidada. Esto es lo que, posiblemente, no podré hacer en Galicia, sino en Barcelona o Valencia. En todo caso, las colaboraciones intelectuales o artísticas sí serán todas del país⁴².

Un ano e medio despois de ter o orixinal da tradución —e cinco do prólogo— decide pór o asunto nas mans de quen el sabe o organizador clave no novo “rexurdimento” cultural que se está a producir en Galicia. Coincide este encargo cos días en que lle propón a viaxe de Américo Castro a Galicia. En síntese o asunto é como segue. En agosto de 1957, Américo Castro, está pasando uns días convidado na casa de Camilo José en Palma de Mallorca; nas conversas que manteñen maniféstalle que non coñece Galicia. Axiña CJC contacta con FFdR e Celso Emilio Ferreiro —en cuxa casa pontevedresa parará— para que lle organicen unha viaxe privada polo país. A misiva na que lle comenta o proxecto é do 15 de agosto, só un mes antes da volta ao exilio do

⁴¹ Cosme Barreiros, “Escritores galegos na novelística española contemporánea”, *Grial*, n° 25, 1969, pp. 380-3.

⁴² Vid. Doc. 19.

historiador castelán⁴³. Sen dúbida o éxito desta volta galega pode afirmar na idea do padronés que os contactos que está tecendo en Galicia son os adecuados para poder sacar adiante o seu cada vez máis vello proxecto. Ao día seguinte desta carta, noutra, a Paco del Riego, dille:

Hoy lo hago —escribir— para anunciarte que, por correo aparte, va camino de tu casa la traducción de Vicente Risco de mi ‘Pascual Duarte’ y el prólogo de Otero Pedrayo. En Vigo ya tuve ocasión de hablarte de lo que me ilusionaría la edición; no te lo he de repetir ahora. ¿Para qué? Tu bien lo sabes.

E remata cunha nota manuscrita que indica ás claras a intención altruísta do autor: “No quiero derechos; quiero quince o veinte ejemplares”⁴⁴. CJC quere, e vén esforzándose dende hai xa cinco anos, incluír o galego entre o amplo abano de linguas ás que está traducido o seu libro. Bo para o idioma galego que participa deste xeito no “club” das linguas de cultura do momento, bo para o seu libro que incrementa nunha máis as súas traducións.

O día 25 contesta CJC a Fernández del Riego, amosándolle a súa satisfacción pola organización da viaxe e confirmándolle que o *Pascual* que lle envía xa está no correo⁴⁵.

Durante eses días de finais do verán de 1957, Francisco Fernández del Riego atende a Américo Castro e fai contactos para a edición. Cando remata a viaxe, CJC volve a porse en contacto con el para comunicarlle a satisfacción polo éxito da viaxe galega de Don Américo, e sinálalle: “Mil gracias por tus gestiones sobre mi “Pascual Duarte” en gallego; en “Monterrey” quedará estupendo”⁴⁶.

⁴³ Vid. Doc. 21. Noticia desta viaxe incluírá FFdR, —asinando como Salvador Lorenzana— a principios de 1958, na sección *Noticario Gallego* que mantiña na revista *Galicia* do Centro Galego de Bos Aires, alí, no nº 499, di: “Américo Castro, el gran filólogo español profesor de la Universidad de Princeton, (EE.UU.) ha venido a Galicia por primera vez. Aquí ha pasado una breve temporada, entre nosotros, en un deliberado pero fecundo silencio. El viaje del eminente escritor, a nuestro país le ha servido para establecer contacto con la cultura gallega. Ante nuestros monumentos románicos o barrocos, ante el espectáculo de la Rías Bajas o de los valles del Miño lugués, Américo Castro no ocultó la gratísima impresión recibida. Y es que, desde antiguo, el autor de “España en su historia” sentía la atracción de esta tierra y de su prestigioso pasado. Por algo pué el primero que profundizó lúcidamente en el significado y transcendencia histórica de Santiago. La permanencia de Américo Castro entre nosotros, supone sin duda un acontecimiento cultural importante. Esperemos que, en el futuro, ofrezca los resultados que son de apetecer”.

⁴⁴ Vid. Doc. 22.

⁴⁵ Vid. Doc. 23.

⁴⁶ Vid. Doc. 24.

Lembra Don Paco del Riego que a edición non se fixo en Galaxia porque estimou o seu Consello de Dirección —Piñeiro, de feito— que non se adecuaba a ningunha das liñas editoriais que estaban a pór en marcha. Non se publicara ningunha tradución de obras en castelán de autores galegos —non se traducira nin Rosalía, Valle, Pardo Bazán, Fernández Flórez...— nin se vía a conveniencia de facelo agora. A maiores existirían, probablemente, outros motivos. Por unha banda non era habitual que os autores, e menos un autor consagrado como Cela, tomase a iniciativa e supervisase a edición, por outra, o excepticismo que a liña do realismo existencial de CJC despertaba fronte aos mundos máxicos de sabor atlántico e artúrico da nacente prosa cunqueiriana —a aposta principal da editorial—, da tradición popular de Fole⁴⁷, e da anovación vangardista que representaban os novos valores da mocidade galega cunha vinculación ás novas formas narrativas europeas e que se acabarán reunindo, por parte dos críticos na chamada Nova Narrativa Galega⁴⁸. Ademais, a consideración persoal e literaria recíproca entre algúns destes axentes —nomeadamente Cunqueiro e CJC— non podía ser peor⁴⁹. Tampouco o feito de estar traducido o libro por Vicente Risco, auténtica “bicha negra” do galeguismo para unha parte significativa dos activistas máis novos, facilitaba a cousa.

⁴⁷ Vid. por exemplo, a moi significativa defensa destas liñas de raíz máis autóctona por parte de Ramón Piñeiro na “Carta a Daniel Cortezón Álvarez” incluída no libro *As covas do Rei Cintolo*, de Daniel Cortezón, editado por Galaxia en 1956.

⁴⁸ Vid. por exemplo, para gabanza da vangarda no mesmo momento da escrita, o “Limiar” de Benito Varela Jácome e o “Brindis” de García Sabell, incluídos no libro *Memorias de Tains*, de Gonzalo Rodríguez Mourullo, editado por Edicións Monterrey tamén en 1956.

⁴⁹ Entre os daquela novos, Méndez Ferrín sempre falou claramente desta antipatía que despertaba no grupo Brais Pinto as liñas máxicas cunqueiriana e a tremendista de Cela. No libro de entrevistas de Salgado e Casado, afirma: “En Galicia segue vixente a cantiga cunqueiriana, o cal resulta absolutamente insoportable naquel momento, como todo Cunqueiro en xeral. Cheiraba a tarta, ¿non?, a tarta de crema. A literatura que se facía en Galicia parecíanos atrasada, decadente, feble; non tiña nada que ver co que o noso tempo esixía, co que se pedía. Por outra banda, tampouco aceptábamo-lo realismo social da literatura española: detestabamos a Cela moito máis que a Cunqueiro”. Sen embargo, esta antipatía declarada era de raíz estética pois, máis adiante na entrevista declara, a propósito dos seus gustos literarios do Madrid do momento: “...Na literatura había xente moi valiosa e moi interesante: Ignacio Aldecoa era o que máis me gustaba de todos eles. Cela estaba, coma hoxe, cheo de inimigos resentidos contra do seu éxito... e aclara ao comentario dos entrevistadores (Quixais obedecese isto a que nun principio foi mimado polo réxime) cun comentario gabancioso: “Xa estaba despegado totalmente do réxime. Era mimado pola Academia, polos lectores, como ocorre hoxe en día. Cela é un tipo moi seu. Na novela, polo tanto, a figura era Cela”. (Vid. Xosé M. Salgado, e Xoán M. Casado, *X.L. Méndez Ferrín*, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, col. Realidade, 1989, p. 90 e 110). Esta diferenza de criterios estéticos non impedirá que Xosé Luís Méndez Ferrín, colabore en 1961, na revista de *Papeles de Son Armadans*, a través, como sempre, de Francisco Fernández del Riego (Vid. Doc. 25).

O caso é que, Francisco del Riego, con esa liberdade de acción que lle permite o autor “Haz con el lo que estimes más oportuno”, pensa en Monterrey, a editorial que levaban en Vigo os irmáns Álvarez Blázquez, e que era “máis aberta”, fóra dos ditados do grupo Galaxia, con quen, sen embargo, levaba boas relacións, e estaba especializada, naquela altura, en edicións de máis calidade, como corresponde á bibliofilia dos Álvarez Blázquez. Era unha boa opción... pero tampouco saíu.

Curiosamente, a identidade de imprenta na que se fixo edición do libro —Faro de Vigo—, do ilustrador da edición popular —Xohán Ledo— e os axentes implicados dende a parte galega —Francisco Fernández del Riego, Ramón Otero Pedrayo, etc.— fixeron popular a idea de que fora a Editorial Galaxia, a que a levara adiante. O propio Carlos Casares, na súa biografía de Risco⁵⁰ sinala esta tradución como a segunda ocasión na que VR utiliza o galego escrito despois da guerra —a primeira sería na súa colaboración na *Historia de Galiza* que dirixía Otero— pero non é exacto na editorial nin na data de elaboración⁵¹. O mesmo erro localízase en *O libro galego onte e hoxe*⁵².

As cousas non foron tan doadas como se imaxinaron nun principio e houbo unha nova ralentización de todo o proceso que durou tres anos. Durante este tempo, Francisco Fernández del Riego seguirá funcionando como correspondente da revista *Papeles* enviándolle cumprida noticia das novidades que se ían producindo na literatura galega, facendo textos de recordo da historia da nosa literatura e procurando orixinais entre autores galegos novos e non tanto, para contribuír á proxección exterior da cultura galega dende esa tribuna que tan amabelmente cedía CJC e na que mesmo incluía propaganda gratuíta, como a do *Diccionario* de Don Eladio Rodríguez, e que lle permitía un mundo de contactos que puña ao servizo da difusión a cousa galega, como cando lle indica correspondentes estranxeiros aos que sería útil enviar copias do diccionario

⁵⁰ Carlos Casares, *Vicente Risco*, Vigo: Galaxia, Vigo, 1982, nota 136.

⁵¹ A nota 136, textualmente, di: “CAMILIO XOSÉ CELA: *A familia de Pascual Duarte*. Tradución de Vicente Risco. Galaxia, Vigo, 1962. A tradución é máis de dez anos anterior á publicación”.

⁵² Daría Vilariño, e María Virtudes Pardo, *O libro galego onte e hoxe*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago, 1981, nº 1534. Realmente a atribución da editorial efectuada entre corchetes, indicanos que non aparece explicitada no libro e que resulta da dedución dos autores do catálogo. A referencia ás ilustracións como de Rafael Zabaleta indicanos que a catalogación foi efectuada sobre unha das dúas tiraxes numeradas.

para difundilo⁵³. Pero non só iso, CJC buscará en Francisco Fernández del Riego o seu valedor para que o defenda e reintegre o creto no tema da modificación da palabra “gallego” no dicionario da RAE, en 1958. O tema é o seguinte:

A Real Academia Galega presentou un escrito á Real Academia Española, socilitando a modificación do entrada gallego na súa acepción sétima⁵⁴ (despectivo de emigrante español en América), a indicación de “mozo de cuerda”, e o ofensivo refrán que pechaba a mesma⁵⁵, actuando como relator Sebastián Martínez Risco.

Cando o tema se debate na sesión do 19 de decembro de 1958, Camilo José apoia a revisión da entrada “gallego” pero con diferencias de fondo sobre a proposición inicial. Para empezar, considera, que na acepción sétima, despectivo para emigrante español en América, o único despectivo é a propia palabra “despectivo” e logra que esta se elimine. Apoia a eliminación do refrán final, a eliminación de “mozo de cuerda” e inclúe, co apoio de Wenceslao Fernández Flórez unha modificación moito máis transcendente e sobre a que nada dixeran a RAG: a consideración de “lengua de los gallegos” no canto de “dialecto de los gallegos”, para a súa acepción oitava.

A mesma noite do 19 de decembro de 1958, Camilo José Cela escribelle á RAG para comunicarlle os cambios introducidos na voz “gallego” na sesión da RAE. Días despois, recibe o agradecemento do vello presidente

⁵³ Nunha carta de 6 de setembro de 1959, por exemplo, CJC aconséllalle o envío de exemplares do Dicionario de Eladio Rodríguez a Mr. Anthony Kerrigan, correspondente de *The Critic*, de Chicago e a Albert Theile do *Humboldt*, de Hamburgo, ambos residentes en Palma.

⁵⁴ “Entre las acepciones de la voz ‘gallego’ incluye el DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA las dos siguientes, que pueden ser parte para que se otorgue un sentido despectivo —que ya a una de ellas se le asigna expresamente— al significado primordial de dicha voz , a su primera acepción de ‘natural de Galicia’:

7. despec. Argent. Bol. y P. Rico. Español que se traslada a aquellas regiones. U.t.c.s. // fam. Mozo de cuerda//...

Pretende la Real Academia Gallega que tales acepciones sean eliminadas del ‘Diccionario de la Lengua española’ no sólo por aquella insinuada razón de que pueden mover y de hecho han movido, a justificada molestia en el país al que la voz atañe, sino también porque en la actualidad han perdido propiedad y, por ende, vigencia”.

⁵⁵ “A gallego pedidor, castellano tenedor”... que “advierte el desaire que deben sufrir los inoportunos y molestos”.

da RAG, Don Manuel Casás⁵⁶, e un tempo máis adiante da propia institución⁵⁷. Sen embargo, CJC non quedará satisfeito por canto considera que a máis importante transformación na definición do dicionario, a consideración de lingua e non dialecto, é cousa del. A prensa galega e americana —incluído un artigo na revista *Vieiros* de Florencio Delgado Gurriarán— recollen o cambio producido e adxudícanlle a iniciativa á RAG. Enfadado CJC, e crendo que a RAG trata de capitalizar un éxito que non lle corresponde, pídelle a FFdR e a Celso Emilio Ferreiro, o 30 de outubro de 59, a súa colaboración para desfacer o agravio e apuntarse el o tanto. Envíalles un dossier con copias das cartas orixinais que se cruzaron a RAG, a RAE, e el mesmo para que poidan xulgar e facer uso do mesmo onde quixeren⁵⁸.

A acción de FFdR foi, como sempre, eficaz, pois un par de meses máis tarde, o primeiro de ano de 1960, agradácelle as intervención no esclarecemento do tema.

Un ano e medio despois, o 20 de maio de 1961, nunha carta na que agradece envíos de orixinais para *Papeles*, CJC considera que o tema da edición da tradución do libro estaría case perdido de non ser a actuación de FFdR, “Y gracias también por tu padrinazgo a mi ‘Pascual Duarte’ en gallego, que será la única forma de que salga a flote”⁵⁹.

⁵⁶ “Fué en mi poder su muy grata carta por la que tiene a bien informarme de la suerte corrida sobre la voz “gallego” que esta Academia sometió a la consideración de la Española, de la que es usted muy ilustre miembro, y de su valiosa intervención para el mejor esclarecimiento de dicho vocablo... Dentro de breves días se reunirá esta Academia y entre los asuntos a tratar estará ese de la voz “gallego”. Entonces se adoptará acuerdo respecto de la gratitud que usted merece y de la contestación de la Española”. (26/12/58).

⁵⁷ “Viéronse comunicación de la Real Academia Española y carta de su ilustre miembro numerario don Camilo José Cela relacionadas con la solicitud que la Corporación había elevado a aquélla respecto de la voz “gallego” consignada en el Diccionario de la Lengua. Se tomó el acuerdo de agradecer a la ilustre Academia esta resolución, que habla muy alto del inteligente criterio que la preside, así como a don Camilo José Cela, que la propugnó, relevante paisano miembro correspondiente de nuestro Real Cuerpo Literario. Los interesantes antecedentes serán dados a conocer publicamente” (28/2/59).

⁵⁸ Quien pidió a la Real Academia Española, después de apoyar la parcial y minúscula petición de la Gallega, que nuestra lengua tuviese la consideración de tal, fui yo: sin el apoyo de nadie y ante el cauto silencio de varios académicos gallegos cuyo nombre no hace al caso; el único que me apoyó, no con razones dialécticas, pero sí con su ánimo -que mucho le agradecí porque la cosa tuvo un momento en que parecía perdida- fue Wenceslao Fernández Flórez” (30/10/59).

⁵⁹ Vid. Doc. 25.

Ben entrado o outono, o 28 de outubro, a obra xa está en proceso editorial. CJC trata con FFdR cuestións técnicas —presentación en censura— e, descartada a inclusión de debuxos de autores galegos, ofrécelle 18 orixinais que ten de Rafael Zabaleta⁶⁰, para a súa inclusión no libro a partir de gravados que faría en Mallorca⁶¹.

Uns días despois, o 7 de novembro, CJC envíalle unha longa carta na que se congratula da valoración positiva que lle merece a FFdR a tradución galega de VR, estráñase da falla de comentario sobre a introdución de Otero, ao tempo que tratan varias cuestións concretas que nos falan da aproximación á fin desta aventura editorial. Cómpre traducir de novo o correspondente ao folio 18 da versión risquiana, perdido, e que apunta CJC, pode ser encargada a José María Álvarez Blázquez, e a continuación, pasa CJC a definir as distintas tiradas que desexaría se fixen da obra, a saber: Unha de cen exemplares en papel de fío asinados polo autor e numerados en romanos; outra de 350 exemplares no mesmo papel e numerados en árabes a partir do 101 e sen asinatura do autor. Ambas tiradas contarían cos gravados inéditos de Rafael Zabaleta. “Sobre la destinada al gran público nada te digo, ya que mejor que yo conoces las posibilidades del mercado gallego”. Advírtelle tamén “No olvides hacer algunos ejemplares de colaborador (Para Risco, para Otero, para José María Álvarez Blázquez, para ti, para mí y para quienes decidiésemos) de cada una de estas dos ediciones”.

FFdR solicítalle unha lista de posíbeis compradores para as edicións de bibliófilo, e CJC pídelles datos sobre o prezo ao que van saír.

Para enviarte nombre de algunas personas que pudieran suscribirse a la edición de bibliófilo, necesitaría antes saber el precio a que va a salir, ya que, de paso que te envío a ti la lista para que oficialmente te dirijas a ellos, yo les escribiría una carta particular animándolos a suscribir la ficha⁶².

⁶⁰ Rafael Zabaleta Fuentes (Quesada, Jaen, 6.11.1907, idem. 24.7.60). Pintor e gravador andaluz que logo dunha formación clásica na Escola de San Fernando en Madrid (1924-32) viaxa a París onde coñece aos mestres da pintura contemporánea, Picasso entre eles, e logo cunha pintura expresionista sombría que evolucionará, segundo a terminoloxía utilizada co autor a un “expresionismo rutilante”, centrarse na representación do campesiñado da súa localidade natal. Moi admirado por Eugenio D’Ors, foi amigo tamén de CJC quen inaugurou en 1977 a Sala “Amigos de Rafael Zabaleta” na súa Casa Museo. Vid. p. ex. E. D’Ors, *Rafael Zabaleta*, Madrid, 1955; E. D’Ors, Lafuente Ferrari e C. Rodríguez Aguilera, *Exposición antológica de Rafael Zabaleta*, Madrid, 1960, e L. Rosalese, *Catálogo del Museo Rafael Zabaleta*, Madrid, 1963.

⁶¹ Vid. Doc. 26.

⁶² Vid. Doc. 27.

CJC, nestes momentos da súa vida, é escritor que participa, como dixemos antes e se ve reflectido nestes parágrafos, de todos os pasos non xa do proceso creativo senón incluso, como vemos, da venda do produto final.

O dez de novembro, para axilizar o proceso editorial CJC decide mandarlle os orixinais de Zabaleta a FFdR indicándolle incluso onde deben ir, a comezo de capítulo e encarecéndolle o coidado:

Reprodúcelos, cuídamelos y, una vez que los hayas empleado devuélvemelos otra vez. Sé bien que la solución, con el correo por medio, encierra sus peligros, pero tampoco se me oculta que, a ti que eres el editor, debo facilitarte las cosas⁶³.

Non ben lle chegan, FFdR reproduce os orixinais para a edición e os devolve inmediatamente solicitándolle acuse de recibo a CJC a quen o detalle comprácelle por canto significa de control e así llo manifesta o 26 de novembro cando lle sinala:

Confirmo con ilusión lo que sospechaba: tus dotes de eficacia. Si consiguiéramos reunir dos docenas de gallegos como tú y yo, nuestro viejo y entrañable país, en lugar de dedicarse a la folklórica divagación, sería una fuerza operante a la que habría que considerar⁶⁴.

A cousa marcha sobre rodas e xa o 31 de decembro, as galeradas saíran de Vigo pero aínda non chegaran a mans de Jorge Cela, o irmán de Camilo José, xornalista e escritor tamén, quen estaba colaborando con el nesta angueira, e que sería o que as presentase á censura en Madrid. CJC aproveita a carta para ironizar suavemente sobre a errata contida nos folletos de propaganda da obra “No deja de hacerme cierta gracia saber que mi pobre Pascual Duarte está traducido ¡al suizo!”⁶⁵. Ao tempo, involúcrase aínda máis directamente na comercialización da edición de bibliófilo: “Creo que es más eficaz qué que te envíe una lista de posibles adquirientes, que yo les vaya enviando los boletines con una tarjeta y unas palabras”.

⁶³ Vid. Doc. 28.

⁶⁴ Vid. Doc. 29.

⁶⁵ Vid. Doc. 30.

O 31 de xaneiro de 1962 sae, por fin, a obra do prelo, baixo a responsabilidade declarada de FFdR e de Ricardo García Suárez⁶⁶, máis coñecido polo heterónimo Xohán Ledo, o ilustrador da edición popular. Leva unha nota final para bibliófilos onde se declaran as modalidades da edición. Di así:

Dista edición fixéronse tres tiradas:

Unha especial, en pliegos, de formato in octavo, sobre papel *Guarro verxurado*, ilustrada con 18 dibuxos orixinais de *Rafael Zabaleta*. Compóñena *Cen exemplares numerados do I ó C, e firmados polo autor*, máis dez fóra de venda, sin numerar.

Outra, de formato in octavo, ilustrada con dibuxos de Zabaleta, impresa en papel de rexistro i encuadernada en rústica. Componse de 350 exemplares, numerados do 101 ó 451, e 10 máis fora de venda, sin numerar.

Unha corrente, en papel ordinario, con portada e ilustracións de Xohán Ledo.

Fixo a versión da obra á lingua galega, Vicente Risco, i escribiu o prólogo Ramón Otero Pedrayo.

O 4 de xullo, CJC envíalle unha carta a FFdR na que o felicita encarecidamente pola edición “Tu edición del Pascual Duarte es magnífica, y mi gratitud, que quiero expresarte sin reserva alguna, es lo único que a ella puede compararse”. Ao tempo, puntualiza que en realidade son cinco as series do libro:

- a. Especial sobre papel verjurado, numerada del I al C.
- b. Idem. sin numerar.
- c. Sobre papel registro, numerada del 101 al 451.
- d. Idem. id. sin numerar.
- e. Corriente.

Sinala que recibiu cadanseu exemplar das series *b*, *c*, *e* pero non das outras, ou sexa *a*, *d*, e solíciátalle “tú conoces mis manías bibliófilas y sabrás entender

⁶⁶ Sínálase na última páxina do libro “A FAMILIA DE PASCUAL DUARTE, de Camilo Xosé Cela, en idioma galego, rematouse de imprimir nos talleres gráficos de *Faro de Vigo*, o día 31 do mes de xaneiro de 1962. Dirixiron a edición, nas súas tres tiradas, *Francisco Fernández del Riego* e *Ricardo García Suárez*”.

lo que agora te pido”, os exemplares das series que lle faltan, e o da serie *a*, dedicado por Don Ramón, Don Vicente e o propio Del Riego⁶⁷, afirmando que correspondería con dedicatorias nos exemplares dos tres colaboradores galegos.

A conclusión desta relación epistolar ao redor deste tema prodúcese o 28 de xullo deste 1962 en que CJC agradece gabanciosamente a recepción da obra dedicada:

Mil gracias por el ej. dedicado por Otero Pedrayo, por Risco y por ti. Lo entiendo como una verdadera joya y me emociona el guardar en él tan amistosa expresión de quienes, como vosotros tres, representáis la más abnegada vanguardia de la cultura gallega. Cada día que pasa me siento más deudor con Galicia y con todo lo que Galicia vale y representa y sueño con acertar a corresponder algún día. Mil gracias, te repito⁶⁸.

Dende logo nada debía, e menos a unha intelectualidade galega en xeral moi pouco xenerosa e comprensiva coa súa persoa. Pero ese “soño” de correspondencia coa Terra concretouse, andando as décadas, na xenerosísima decisión de formar a Fundación Camilo José Cela en Iria Flavia, algo que lle teremos que agradecer *secula seculorum*. Sen dúbida, de haber algunha débeda, sería a de Galicia con el.

Afonso Vázquez-Monxardín Fernández

⁶⁷ Vid. Doc. 31.

⁶⁸ Vid. Doc. 32.

DOC. 1

Madrid, 31 de octubre de 1952.
Sr. Don Ramón Otero Pedrayo
Orense.

Mi querido maestro y amigo,

Preparo una edición en gallego —una de las pocas lenguas europeas a la que no está vertido y, sin duda, la que más me interesa— de mi novela “La familia de Pascual Duarte”. Ni que decir tiene que esta edición, sin un prólogo-presentación de usted, no tendría objeto o, de tenerlo, ese objeto sería tan nimio que no merecería la pena tomarlo en consideración. Por lo que usted representa en nuestra cultura y por lo que usted pesa en mi ánimo —y en el de todos los jóvenes gallegos—, me tomo la libertad de rogarle esas líneas que sirvan de pórtico a mi libro, ¿Querrá hacérmelas?

Entienda usted bien, mi querido don Ramón, que su decisión, sea cual fuera, no haría variar ni un ápice ni mi respeto ni mi admiración.

190

Disponga como mejor guste de su muy devoto,

Camilo José Cela
Ríos Rosas, 54.

Por correo aparte le envío un ejemplar.

DOC. 2

Santiago de Compostela
10 de noviembre 1952.

Sr. D. Camilo José Cela
Madrid.

Mi querido amigo: Con inmensa alegría recibo hoy, muy tardíamente, reexpedida de Orense, su carta del 31 de octubre.

Lamento la tardanza, involuntaria por mi arte en contestarle. La simpatía de la juventud es incomparable vino para los viejos. Haré el prólogo con un sentimiento de agradecida recompensa que no podrán traducir las palabras. Estos días estoy débil y enfermo. Creo reponerme pronto. EL original gallego de “La familia de Pascual Duarte” me esperará hasta el sábado o domingo en Orense o en Trasalba, mi aldea donde vive mi madre.

No sabe Vd. la alegría que regala generosamente a su viejo amigo y admirador,

Ramon Otero Pedrayo

s/c Rua Nova, 40
Santiago

DOC 3

Madrid, 13 de noviembre de 1952

Sr. Don Ramón Otero Pedrayo

Santiago de Compostela.

|91

Muy querido y admirado don Ramón,

Ante todo, ¡cuídese! Váyase a Trasalba, váyase a Orense. Usted tiene múltiples obligaciones con Galicia y con los jóvenes intelectuales gallegos y necesita vigilar su salud. Confío, sin embargo, en que el bache de su salud no sea sino transitorio. Sabe usted que es mi mejor deseo y algo por lo que hago mis más fervientes votos.

Y después... Después, mi agradecimiento. Mi devoción, ya la tenía. Su prólogo ha de significar para mi edición gallega lo que el de Marañón valió para la castellana. Esto es, todo. Decirle más me azara y no por eso iba a ser más verdad. Tómese el tiempo que quiera. Desearía preparar pronto la edición, pero desearía más no agobiarle a usted.

El “Pascual Duarte” que le espera a usted no está en gallego sino en castellano y editado ya. La versión gallega está en curso aunque, antes de enviarla a la imprenta, me permitiría someterla a su superior censura.

Dentro de ocho días salgo para Buenos Aires. Allá estaré ocho o diez días ocupado en asuntos privados, y después iré a Santiago de Chile otros diez o doce días. Hablaré de usted a los amigos y, si quiere algo para allá, no tiene más que decírmelo antes del miércoles 19. Usted manda.

Otra vez, y nunca serán bastantes, muchas gracias.

Un respetuoso y cariñoso saludo de su admirador y paisano.

DOC 4.

Trasalba (Orense) 30-XII-1952

Sr. D. Camilo José Cela

192 Mi querido amigo: Feliz año. No puedo hacer otra cosa y para eso esperé al Día de Navidad. Si no puede ir o lo rompe o hago otro. Esto sería difícil. Es una gran responsabilidad para mi. Perdona la letra. Si Vd. lo aprueba —no por cortesía— puede mandármelo para que en Orense lo escriban a máquina.

Un abrazo de su viejo amigo y admirador

R Otero Pedrayo

DOC. 5

Madrid, 3 de enero de 1953.

Sr. Don Ramón Otero Pedrayo

Trasalba. (Orense)

Mi querido y respetado don Ramón,

Mil y mil gracias por su magnífico prólogo a la primera edición gallega de mi novela “La familia de Pascual Duarte”. Es para mí el mejor aval y la más deseada presentación. Las páginas que ha tenido la gentileza de enviarme son,

como suyas, bellísimas e inteligentes. Confío en que la edición esté a la altura de sus cuartillas y pueda complacerle.

Como deseo que las cosas salgan lo mejor posible, he suspendido, casi heroicamente, la traducción que yo mismo había iniciado. No quedaba como deseaba verla. Mi gallego —un gallego de Rías Baixas y no muy cultivado— es peor de lo necesario y he renunciado, no sin dolor, a llevar la versión hasta el fin.

Tengo el propósito, que ya veremos hasta donde puedo conseguir, de que la edición gallega del Pascual Duarte sea, fuera de toda duda, la mejor de todas. E este efecto, creo más honrada mi renuncia que una insistencia sin demasiado objeto.

Hoy mismo escribo a nuestro común y admirado amigo Vicente Risco rogándole ponga su hábil mano a la tarea. Si usted le ve, no deje de animarlo. Prologuista y padrino —aunque el Casares no lo advierta— entiendo que son sinónimos.

Al gran Laxeiro, a quien he visto hace poco en Buenos Aires, le encargaré las ilustraciones. Si las cosas salen según mi pensamiento, creo que podré ofrecer una curiosa muestra de la cultura gallega trabajando en equipo. ¡Ya veremos!

Reciba, mi querido don Ramón, con mi gratitud, la expresión de mis votos más sinceros por su felicidad en el año de 1953. Y mi saludo más cariños y más respetuoso.

DOC 6

Camilo José Cela
Ríos Rosas, 54
Madrid.-

Madrid, 3 de enero de 1953
Sr. Don Vicente Risco
ORENSE.

Mi querido y siempre admirado don Vicente,

Antes de nada, mucha salud y toda la felicidad que pueda darnos este valle de lágrimas durante el año que empieza. ¡Y que lo veamos, aunque no sea más que de paso, por este Madrid!

Y voy al meollo de la cuestión. Mi novela “La familia de Pascual Duarte”, que anda por esos mundos de Dios hablando todas las lenguas del diablo, va a salir, según mis mejores proyectos, en nuestro viejo idioma gallego. Es, sin duda, la edición que más anhelo, aunque también será —y, ¡ay!, también sin duda— la única que, en vez de meterme cuartos en el arca, me los saque de ella. ¡Que le vamos a hacer! Es un capricho y los caprichos, mi querido don Vicente, hay que pagarlos.

Para esta edición nuestro admirado Otero Pedrayo me ha hecho un prólogo, magnífico como suyo, que pienso ha de servir de óptima presentación a mis páginas. Como en el libro quiero que, hasta donde sea posible, no intervengan más que manos y cabezas gallegas, voy a encargar las ilustraciones al pintor Laxeiro, que creo ha de acertar con el espíritu del libro.

194

Pero, y aquí mi súplica, nadie encontraba, salvo usted, que fuera capaz de verter a nuestra lengua, a nuestra difícil y sutil lengua, mis páginas con una total garantía intelectual y literaria. Y esto es lo que le pido. Piense, mi querido don Vicente, que una negativa por su parte en nada iba a entibiar ni mi admiración, ni mi cariño, ni mi respeto. Piense también, que su aceptación habría de colmar todas mis aspiraciones. Y nada más le digo.

Espero sus noticias con ansiedad. Y confío en que su buena disposición de ánimo hacia mi habrá de hacerme más fácil el camino.

Un abrazo sincero de su muy amigo,

Camilo José Cela

Fuera de la carta, quiero decirle, y le ruego que no me lo tome a mal, que acepto por anticipado las condiciones económicas que usted quiera marcar. Al margen de mi gratitud o del placer que a usted pueda suponerle echarme esta mano, hay una serie de consideraciones de orden económico que no hay por qué despreciar. Perdón y vale.

Contestada

Camilo José Cela
Ríos Rosas, 54
Madrid.-

Madrid, 3 de enero de 1953.
Sr. Don Vicente Risco
ORENSE.

Mi querido y siempre admirado don Vicente,

Antes de nada, mucha salud y toda la felicidad que pueda darnos este valle de lágrimas durante el año que empieza. ¡Y que lo veamos, aunque no sea más que de paso, por este Madrid!

Y voy al meollo de la cuestión. Mi novela "La familia de Pascual Duarte", que anda por esos mundos de Dios hablando todas las lenguas del diablo, va a salir, según mis mejores proyectos, en nuestro viejo idioma gallego. Es, sin duda, la edición que más anhelo, aunque también será -y, ¡ay!, también sin duda- la única que, en vez de meterme cuartos en el arca, me los saque de ella. ¡Qué le vamos a hacer! Es un capricho y los caprichos, mi querido don Vicente, hay que pagarlos.

Para esta edición, nuestro admirado Otero Pedrayo me ha hecho un prólogo, magnífico como suyo, que pienso ha de servir de óptima presentación a mis páginas. Como en el libro quiero que, hasta donde sea posible, no intervengan más que manos y cabezas gallegas, voy a encargar las ilustraciones al pintor Laxeiro, que creo ha de acertar con el espíritu del libro.

Pero, y aquí mi súplica, nadie encontraba, salvo usted, que fuera capaz de verter a nuestra lengua, a nuestra difícil y sutil lengua, mis páginas con una total garantía intelectual y literaria. Y esto es lo que le pido. Pienso, mi querido don Vicente, que una negativa por su parte en nada iba a entibiar ni mi admiración, ni mi cariño, ni mi respeto. Pienso también, que su aceptación habría de colmar todas mis aspiraciones. Y nada más le digo.

Espero sus noticias con ansiedad. Y confío en que su buena disposición de ánimo hacia mí habrá de hacerme más fácil el camino.

Un abrazo sincero de su muy amigo,

Camilo José Cela

Fuera de la carta, quiero decirle, y le ruego que no me lo tiene a mal, que acepto por anticipado las condiciones económicas que usted quiera marcar. Al margen de mi gratitud o del placer que a usted le da suponerse echarme este correo, hay una cosa de consideración de orden económico que no hay que despreciar. Perdón y vale.

Contestada

DOC 7

Madrid, 30 de enero de 1953

Sr. Don Vicente Risco
ORENSE.

Mi querido amigo don Vicente,

Acuso recibo a su cariñosa carta del 26, que acabo de recibir. Mucho celebraré que las enfermedades se hayan alejado de los suyos y puedan dejarlo en paz y sin preocupación.

Me emociona saber que está usted dispuesto a verter mi “Pascual Duarte” a nuestro viejo gallego. Creo que puede quedar la mejor de todas las ediciones que tiene y así me esforzaré por conseguirlo. ¿Debo decirle que agradezco su decisión con toda el alma?

196

Naturalmente que tiene usted un plazo “prudencial” para hacerla. Y conste que este plazo “prudencial” —tal es su adjetivo— tendrá toda la extensión y toda la elasticidad que usted precise y se quiera tomar. Supone mucho para mí esta edición, para que fuera a perderme en vanas impaciencias. El tiempo que usted tarde será, exactamente, aquel que haya necesitado, y a mí no me restará sino agradecersele siempre.

Por correo aparte le envío a usted un ejemplar de la versión original castellana de mi novela.

Y nada más, mi admirado y querido don Vicente. Reciba, con mi gratitud, mi mejor y más apretado abrazo de amigo.

Suyo,

Camilo José Cela

DOC 8

Madrid, 8 de marzo de 1953
Sr. Don Vicente Risco
Orense.

Mi querido don Vicente,

Acuso recibo a su carta del 4, que acaba de llegar a mi poder. Prefiero no hacerle esperar a usted y renuncio a investigar qué remotas latitudes recorrerá a estas horas el ejemplar que ha ya tiempo le envié. Mañana lunes pondré otro en el correo... a ver si hay más suerte.

Quiero pensar que sus largas permanencias en casa no obedecen a enfermedad. ¿Es así?

Le leo en INFORMACIONES donde, en la nueva y amistosa situación, venimos coincidiendo.

Un saludo cordial de su muy sincero amigo que le abraza,

197

Camilo José Cela

DOC. 9

Madrid, 8 de abril de 1953
Sr. Don Vicente Risco
Orense.

Mi querido don Vicente:

Magnífica su muestra del “Pascual Duarte” en gallego: exactamente como cabía esperar de su dominio de nuestra vieja lengua. Apunta usted muy bien al decir que la lengua no está tanto en el léxico como en el espíritu que la anima. Ese es el quid de la cuestión y la piedra donde los tradutores “gramaticales” suelen tropezar. Sus dos

cuartillas —que le devuelvo, aún sintiéndolo, para su mejor orden— son un modelo de lo que una traducción debe ser. Muchas gracias por su “aplicación” y, como dicen los taurinos, “al toro, que es una mona”.

Espero “La puerta de paja” con mucho interés. Sé que es una gran novela y creo que ha cometido usted un error —entienda el cariño con que se lo digo— al enviarla al Nadal. Le prometo una nota en “Clavileño”.

¿Conoce usted mi último libro, “Del Miño al Bidasoa”? Si no lo tiene, dígamelo y se lo haré llegar, muy gustoso. Ayer entregué al editor un nuevo libro —“Cuaderno del Guadarrama”— en el que le cito a usted como biógrafo del diablo. Cuando aparezca, lo tendrá usted.

Un fuerte abrazo,

Camilo José Cela

198

DOC. 10

Camilo José Cela

Madrid, 5 de enero de 1954

Sr. Don Vicente Risco
ORENSE

Mi querido don Vicente,

Llegué de las Américas hace cosa de un mes y, tan de cabeza ando, que todavía no sé si he tomado tierra o no. En fin, sea como fuere, lo cierto es que lo recuerdo con cariño, que me cansé de hablar de usted con los gallegos de Caracas y que puedo decirle —de ellos y de parte de ellos— algo muy agradable: que le aprecian muy de veras y que guardan de usted, de su persona y de su obra la mejor de las memorias. Sobre esto, por otra parte, es tanto y tanto lo que debo decirle, que prefiero dejarlo para cuando nos veamos y podamos detallarlo por lo menudo.

En este año de gracia —confieso que de desgracia no sea— de 1954, quisiera sacar a la luz mi “Pascual Duarte” en su versión gallega. No sé si le dije ya que don Ramón me había entregado, hace ya tiempo, su magnífico prólogo. ¿Qué tal va su traducción? Aunque usted, en un exceso de elegancia, no me pasó desapercibido, nada me dijo cuando yo le aludí a la retribución que deseaba recibir por su labor, me permito insistirle sobre ello. NO olvide, mi querido don Vicente, que los escritores nos diferenciamos de los pájaros en que no vivimos del Cielo.

Le deseo un año lleno de paz y le abrazo con el cariño que usted sabe que le tengo,

Suyo,

Camilo José Cela

DOC. 11

Camilo José Cela

199

Madrid, 11 de octubre de 1954

Sr. Don Vicente Risco

ORENSE

Mi querido don Vicente,

Acabo de llegar de dar una vuelta por el mundo, desde el Caribe al Mediterráneo, y otra vez en Madrid, me dispongo a poner un poco de orden en mis papeles. La primera cuestión pendiente que más me interesa ahora aclarar es la traducción gallega del “Pascual Duarte”. Usted sabe los muchos motivos sentimentales y profesionales que me hacen esperar con una verdadera ilusión ese su “Pascual” gallego. ¿Querría usted darme noticias de él?

Reciba usted un fuerte abrazo de su muy amigo,
y lector que siempre le recuerda,

Camilo José Cela

Madrid, 13 de octubre de 1954

Sr. Don Ramón Otero Pedrayo
ORENSE,-

Mi querido don Ramón,

De vuelta a Madrid, después de haber andado viajando por el Caribe y escribiendo por tierras de Mallorca, me ocupo de mi viejo proyecto de la edición gallega del “Pascual Duarte”, que usted tan amablemente me prologa. Le envío su original manuscrito y una copia mecanografiada del mismo, con el ruego de que usted se sirva autorizarla antes de que la envíe a la imprenta. En esto procuro ser muy cuidadoso, con lo que creo que todos —el lector, el primero— estamos ganando. ¿Querrá usted corregir esas pruebas de máquina? Cuando me las devuelva, ¿querrá hacerme llegar también su manuscrito, ya que me agradaría conservarlo?

200

Una duda me asalta en la lectura de sus magníficas páginas. Y es la siguiente: cuando usted dice “hoxe devolta con amor e respeito por o mesmo novelista a nosa lingua gallega” (palabras finales del prólogo), ¿alude a que vuelvo a la tierra ofreciéndole mis páginas como editor o como traductor? En este segundo caso habría que prescindir de ellas, ya que no soy el autor de la versión gallega. ¿tendrá la amabilidad de aclararme este punto?

Por América he podido constatar que se espera el libro con interés por las mismas personas que ven en usted un guía del pensamiento gallego. Lo que, como podrá imaginarse, me llena de ilusión.

En espera de sus noticias, le envía un afectuoso saludo su lector y agradecido amigo,

Camilo José Cela

DOC 13

Santiago de Compostela
28-X-1954

Sr. D. Camilo José Cela
Madrid

Mi querido y admirado amigo: No sabe con cuanta alegría recibí su carta y noticias de Vd. Perdone que no la haya contestado seguidamente. Estoy siempre atravesado en el camino de Orense, tengo mucho trabajo de clase y en Santiago se conversa y se pasea mucho.

Creo que irán bien las correcciones. Ya van dos años de aquellas hojas escritas con pasión y sin estilo en Trasalba a la luz del mismo quinqué de petróleo que espero me alumbré en éstas navidades.

Estoy deseando ver Pascual en gallego. Supongo que la traducción no la habrá hecho Vicente Risco pues nada me dijo.

En el último párrafo quise decir como la novela volvía a la lengua verdadera de su autor. Vd. borre o modifique esas líneas como quiera.

Quise ir a Venezuela y no me dejó mi ministro. Veremos mas adelante. En el fondo —aunque no lo diga— disfruto mas dando conferencias en La Estrada y El Carballiño con grandes y disparatadas cenas después.

Muy agradecido a su carta, reciba un abrazo del viejo amigo que mucho le quiere y recuerda

Ramon Otero Pedrayo

DOC 14

Madrid, 29 de octubre de 1954

Sr. Don Vicente Risco
Sto. Domingo, 47
ORENSE

Mi querido don Vicente,

Lo importante es que su salud vaya a mejor. Todo lo demás, se nos dará por añadidura. Tengo, como usted supone bien, una gran ilusión en la edición

gallega de mi Pascual Duarte, pero la tengo aún mayor —puede creermme— en que usted se reponga y no nos dé sustos. Tome las cosas (todas las cosas, incluso la traducción) con calma y cúidese. La cocina gallega suele ser una buena terapéutica.

Un cordial saludo de su siempre devoto,

Camilo José Cela

DOC. 15

Madrid, 30 de octubre de 1954

Sr. Don Ramón Otero Pedrayo
Hotel España
SANTIAGO DE COMPOSTELA.

202

Mi respetado amigo don Ramón,

Mil gracias por las correcciones que me hace en su carta del 28 y de las que tomo muy buena nota. Quisiera, ahora, consultarle algunas ligeras dudas. Las siguientes:

¿Debo titular a sus páginas “prólogo” o “prólogo”?

En mi nombre —puesto que la novela aparece en gallego— pongo “Xosé” ou “José”, como usted, en sus páginas, hace un par de veces. ¿Le parece bien?

¿Quiere usted que ponga Ramón Otero Pedrayo o Ramón Otero Pedraio, más gallego en su ortografía y como usted firma en “O mesón dos ermos” y en tantas otras páginas? Yo votaría por la segunda forma.

¿Debo escribir “Pascual” o “Pascoal”?

Sí, hace la traducción Vicente Risco. Lo que sucede es que tuvo algún bache en su salud del que, por fortuna, ya parece repuesto. Últimamente he tenido buenas noticias suyas.

Y nada más por hoy, mi querido don Ramón. Sabe usted cuánto le quiere, le admira y le respeta su paisano y lector,

DOC 16

Sant Iago de
Compostela 19 Nov. 54

Sr. D. Camilo José Cela
Madrid

Mi querido y admirado amigo:

Entre la sementera del centeno en Trasalba y las clases, con infinitos y pequeños viajes, no he podido escribirle antes de ahora. ¿Para que me pregunta? Aparte del gusto de saber de Vd. mejor que yo puede resolver los detalles de la edición.

Mejor como Vd. dice “Pedraio”, “Xosé” y “Pascoal”

Me alegro que la versión sea de Risco.

Un abrazo de su viejo amigo y admirador

203

DOC 17

Camilo José Cela

Madrid, 12 de junio de 1955

Sr. D. Vicene Risco
Orense.

Mi querido don Vicente,

En el vocabulario de venezolanismos de mi novela “La catira” digo BOTAR.— El diccionario lo define diciendo: arrojar o echar fuera con vio-

lencia; en Venezuela, su acepción es mucho más amplia y no siempre implica violencia; según los casos, puede significar: abandonar. 2, Arrojar. 3, Derramar. 4, Derrochar. 5, Deshechar. 6, Despedir. 7, Echar. 8, Olvidar. 9, Tirar. Etc.

En Venezuela, y a título de ejemplo, se dice:

Es un mal hombre, que me tiene botada.

Lo botó por las escaleras abajo. ————— si

Se botó el vino.

Botó una fortuna. — ¿

Bote usted ese sombrero.

Era infiel y tuve que botarlo. — si

Bota ese papel a la basura. ————— si

(En el mismo sentido de 1, Abandonar).

(En el mismo sentido de 7, Echar).

204 Pienso, mi querido don Vicente, que en gallego pasa algo muy parecido. Para el vocabulario de mi novela, que quiero publicar ahora con todo su inevitable y casi fantasmagórico aparato erudito, ¿puede usted decirme algo de esto? ¿Puede, también citarme algunos ejemplos de nuestra literatura gallega? En este caso, le ruego que la cita me la dé lo más completa posible; autor, título, edición, localidad, fecha.

Perdóneme esta lata que le doy y piense en el favor que me hace.

Un fuerte abrazo de su siempre lector y amigo,

Camilo José Cela

DOC. 18

Camilo José Cela

Villa Clorinda

Puerto Pollensa, Mallorca, 30. Vi.55.

Sr. Don Vicente Risco

Santo Domingo, 47.

Orense.

Camilo José Cela

Villa Clorinda

Puerto Pollensa, Mallorca, 30.VI.55.
Sr. Don Vicente Risco
Santo Domingo, 47.
Orense.

Meu querido e admirado don Vicente,

Moitas gracias pol-a sua carta do 22 e pol-a longa e cumprida nota que me fixo chegar. Eu penso que, no "Vocabulario de 'La catira'", poderei deixar ben sentado que a verba que nos ven ocupando, en todas as suas acepcións, ten, no uso venezolán, un orixen craramente galego. Xa veremos o que podo facer.

Ora traballo n-unha novela corta, inda sin nome, e cando bote do medio algunhas cousiñas que me chean o tempo e a atención, veréi de meteme c'o "Vocabulario" de que lle falo, co'a ilusión de salir a o paso de tanto parvo, tolo e malnacido como teño, e tendréi, que sufrir. As horas inda non me pesan e pra min teño que estou n-unha boa idade pra-a loita. Pida por min cada mañán, meu don Vicente, a-os bos e xenerosos dioses do noso ceo. Que-eles me protexan de todo mal e me preserven do conformismo. Amén.

?Cando poderei ter a sorte, que busco e non a-átopo, de novelar o noso mundo galego, o noso bravo mar de Corcubión, as nosas verdes hortas padronesas, os nosos montaraces currunchos de Piñor o de Oseira, as nosas nobres pedras de Compostela, a nosa doente emigración? !Ay, meu don Vicente! Algunhas noites eu penso que xa vai sendo tempo de pagar a miña deuda co'país. E algunhas noites choro, quedo e suspenso, co'a concenza tranquila de que inda non podo facer a miña vontade. Mais todo chegarai.

?E verdade que xa se meteu co Pascual Duarte? Ilusióname sabelo xa en marcha e penso e imaxino as sencillas e nobres características da edición. ?Ve como todo chega?

E nada máis. Dispoña sempre do seu devoto amigo e admirador que lle manda sua mellor e máis forte aperta,

don mi loxióla

Sr. D. Vicente Risco
Castro Caldelas. (Orense)

Mi querido y admirado don Vicente,

Estuve unos días fuera de mi base veraniega y, a mi regreso, me encuentro con su carta del día 3 de los corrientes, que me llenó de alegría. Estoy empezando ya a recorrer el camino del fin de lo que tanto me ilusiona: la edición gallega de mi Pascual Duarte. Mil gracias por su colaboración y créame si le aseguro que, de haberme fallado, hubiera desistido de mi propósito; a pesar de todo lo que este propósito me ilusiona —le repito— y me emociona.

Me ofende usted, mi querido don Vicente, al autorizarme a entregar, a quien fuere, sus cuartillas para su revisión. Renuncio —casi incomodado— al derecho que su gentileza me otorga, y mis páginas irán a la imprenta, en la versión suya, sin quitarle ni un punto ni una coma. ¡Estaría bueno!

Su idea de dirigirme una carta —en lengua gallega, claro es para que pudiese darla como entradilla a su traducción, me parece excelente. Si no le causa mayor molestia, le suplicaría que me la enviase escrita a máquina, en evitación de posibles errores del impresor.

A Manolo Casado Nieto y a Florentino Cuevillas, déles mis gracias por la ayuda que, indirectamente, me prestaron. Le ruego que me envíe sus direcciones habituales, al objeto de hacerles llegar, en su momento un ejemplar a cada uno.

Ahora ya sólo me falta decidir el ilustrador, que desearía que fueses también gallego, como todos nosotros menos Pascual Duarte. De Laxeiro he tenido que prescindir porque es la viva imagen de la informalidad. Escribí unas líneas —sin hablarle del asunto y tan sólo para localizarlo— a Julio Prieto Nespereira, pero, por ahora, no me contestó; quizás no esté en Madrid. Ya veremos lo que resuelvo de esto.

La edición quiero que sea corta, muy corta, y cuidada, muy cuidada. Esto es lo que, posiblemente, no podré hacer en Galicia, sino en Barcelona o Valencia. En todo caso, las colaboraciones intelectuales o artísticas sí serán todas del país.

Hasta el día 27 estaré aquí, en Puerto Pollensa. Desde esa fecha, le ofrezco su casa en Bosque, 1, Departamento D., Son Armadans, Palma de Mallorca, donde me refugiaré a seguir con mi trabajo, huyendo del inútil y gastador Madrid.

Un fuerte abrazo de su agradecido y siempre devoto,

Camilo José Cela

Espero sus cuartillas con impaciencia

DOC. 20

Camilo José Cela

Madrid, 27 de diciembre de 1955

Mi querido y admirado don Vicente,

208

También —antes de nada—
mis mejores augurios para su felicidad en el año que va a nacer.

Y ahora me pregunto, ¿qué diablos pasó y por qué ignoradas latitudes se encuentra mi carta del 7 de octubre? Según mis notas, recibí su Pascual Duarte, en Palma, en perfecto estado y en magnífica —y agradecida— traducción, el día 5 de octubre. También según mis notas, le acusé recibo exactamente el 7. Y ahora veo que he estado todo este tiempo en entredicho y cargando con unas culpas —otras tendré— en las que mi voluntad, mi mejor y más amistosa y agradecida voluntad, ni entró ni salió. ¡Qué le vamos a hacer! ¡Peor —mucho peor— hubiera sido que se perdiesen sus cuartillas!

Su “Pascual”, mi querido don Vicente, es magnífico y me honro en repetírselo y en proclamarlo a los cuatro vientos. Lo he leído tres veces —como lector, como autor y como crítico— y me parece asombroso el partido que usted sacó a las malandanzas de mi pobre títere de secano. Mil y mil gracias, una vez más. Cuando usted quiera, envíeme su cuartilla prologal.

Camilo José Cela

Madrid, 27 de diciembre de 1955.

Mi siempre querido y admirado don Vicente,

También -antes de nada-
mis mejores augurios para su felicidad en el año que va a nacer.

Y ahora me pregunto, ¿qué
diablos pasó y por qué ignoradas latitudes se encuentra mi carta del 7
de octubre? Según mis notas, recibí su Pascual Duarte, en Palma, en
perfecto estado y en magnífica -y agradecida- traducción, el día 5
de octubre. También según mis notas, le acusé recibo exactamente el 7.
Y ahora veo que he estado todo este tiempo en entredichos y cargando con
unas culpas -otras tendré- en las que mi voluntad, mi mejor y más
cunitor y agradecida voluntad, ni entró ni salió. ¡Qué le vamos a
hacer! ¡Peor -mucho peor- hubiera sido que se perdiesen sus cuartillas!

Su "Pascual", mi querido
don Vicente, es magnífico y me honro en repetírselo y en proclamarlo a
los cuatro vientos. Lo he leído tres veces -como lector, como autor y
como crítico- y me parece asombroso el partido que usted sacó a las
malandanzas de un pobre títere de secoano. Mil y mil gracias,
una vez más. Cuando usted quiera, envíeme su cuartilla prologal.

Escríbame a Palma de
Mallorca, calle del Bosque, 1, donde estoy trabajando y a su
mejor mandar, desde el 10 de enero.

Deseándole, como siempre,
todo lo mejor, le envía un fuerte abrazo su muy amigo,

Camilo José Cela

Escribame A Palma de Mallorca, calle del Bosque, 1, donde estaré trabajando y a su mejor mandar, desde el 10 de enero.

Deseándole, como siempre, todo lo mejor, le envía un fuerte abrazo su muy amigo,

Camilo José Cela

DOC 21

Camilo José Cela
Palma de Mallorca, 15 de agosto de 1957
Sr. Don Celso Emilio Ferreiro
Gil, 4
Vigo.

210

Mis queridos Paco del Riego y Celso Emilio Ferreiro,

Aquí estuvo pasando unos días en mi casa, el gran don Américo Castro: liberal como un espejo en el que mirarse, tan inteligente como siempre, más joven que nunca.

Hablando, hablando, me confesó uno de sus dolores y de sus vergüenzas: no conoce Galiza. Os sugiero que l o invitéis a pasarse ocho o diez días en la tierra. Sólo quiere —lo cual es lógico— discreción y amistad. En Princeton, donde profesa, y en el mundo entero, sería un gran propagandista del país. Don Américo es hombre sencillo y muy afable y no dudo que sabría corresponder. Está fuera de España desde el 37 y no sería improbable que no volviese. Aprovechemos esta coyuntura. Si va, recibiría yo —y recibiríais vosotros— una gran alegría. (No haber de pago de viajes, que sería ofenderlo; sujetarle “Aviación y comercio” desde Barcelona a Santiago. Prefiere no pasar por Madrid). Sus señas son:

Don A. Castro (no hace falta poner Américo)
Casa Bofill

SAN JULIAN DE VILATORTA

Vich (Barcelona)

En vuestras manos dejo todo; a él ya le sugerí algo y parecía encantado. Si va, ahuyentarle periodistas, moscones, presidentes de casas de América y demás fauna.

Os abraza vuestro paisano y amigo,

Camilo José Cela

PD/ No dejar de decirme algo. Como se va a EE.UU. el 15 de setiembre, convendría que aprovechase lo que queda de agosto para el viaje a Galicia.

DOC 22

Camilo José Cela

Palma de Mallorca, 16 de agosto de 1957

Sr. D. Francisco Fernández del Riego

Progreso, 12, 5º

VIGO

211

Querido del Riego:

Ayer o anteayer te escribí sobre otro tema —el por mí tan deseado viaje y amistad de don Américo— a casa de Celso Emilio. Hoy lo hago para anunciarte que, por correo aparte, va camino de tu casa la traducción de Vicente Risco de mi “Pascual Duarte” y el prólogo de Otero Pedrayo. En Vigo ya tuve ocasión de hablarte de lo que me ilusionaría la edición; no te lo he de repetir ahora. ¿Para qué? Tú bien lo sabes.

Un fuerte abrazo de tu paisano y amigo.

Camilo José Cela

No quiero derechos; quiero quince o veinte ejemplares.

DOC 23

PAPELES DE SON ARMADANS

Director: CAMILO JOSÉ CELA

Ríos Rosas 54, Madrid

José Villalonga, 87 Palma de Mallorca

Palma de Mallorca, 25 de agosto de 1957

Sr. D. Francisco Fernández del Riego

Velázquez Moreno, 36, 1º

Vigo

Mi querido amigo:

Me alegra mucho la acogida que has dado a mi idea de la excursión galle-
ga de don Américo y me parece perfecta la fórmula arbitrada. Es un gran hom-
bre y puede también ser un gran propagandista del país. Mil gracias.

El "Pascual Duarte" está en el correo; ya llegará. Haz con el lo que estimes
más oportuno.

Un fuerte abrazo de tu paisano y buen amigo,

Camilo José Cela.

DOC 24

Camilo José Cela

Palma de Mallorca, 21 de setiembre de 1957

Sr. D. Francisco Fernández del Riego

Velázquez Moreno, 36, 1º

VIGO (Pontevedra)

Querido del Riego:

Sabía que don Américo quedaría encantado de Galicia y Galicia, de don
Américo. Era un conocimiento necesario y por eso lo provoqué. Y ahora me

Prólogo a primeira edición
galega da novela
"A familia de Pascual Duarte"
de
Camilo José Cela
❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖

Agardei por o día de hoxe pra comerar este pró-
logo. Poucas veces ténme animado o escribir re-
mellante sentimento de grave alegría e calmo
disfrute da lingua e seus trovirantes.. Poriro
agardei por ista serán, fina, sensitiva, de gri-
ses ~~flor~~ peneirados por man doce.. Cecaís rema-
te na noite meu gozo e meu ledo traballar..
Non é unha noite calquera. No mesmo Orión
latexan as doas faiscantes dos Reis. É a noite de
Nadef. Os doce as bate-latas da miña circea
trasalbesa - en rolda e coria de accents chepa-
dos do fondo do rer e da historia - cas de outros
circeas dos vales e das esteras bocarrubeiras
luan prepare o natal do novo ano.

Pra min, coído que pra todos os afeitos ós ro-
dicos labregos da nosa Terra, o ano tén seu
comeu as doce da noite do Natal.

Hai unha ambirosa e xentil barca de luan
lhesares do inverno si Pascual Duarte enreas
a gandra do Roldiro entre as pinceiras afatadas
e non decataria atal roio como voltando do
presidio e de trou o botar sua sombra nas

alegra confirmar el buen resultado de mis previsiones. Será, en el futuro, un gran propagandista nuestro.

Mil gracias por tus gestiones sobre mi “Pascual Duarte” en gallego; en “Monterrey” quedará estupendo.

Abrazos a los amigos y para tí, de tu paisano y lector,

Camilo José Cela

P.D. García Blanco, de Salamanca, me ha enviado un precioso artículo sobre “Unamuno y Galicia”, para PAPELES.

DOC 25

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Palma de Mallorca, 20 de mayo de 1961

Sr. Don Francisco Fernández del Riego

Vigo.

Mi querido Paco del Riego:

También yo sentí no verte de nuevo ya que creo que fue muy saludable, al menos para mí, nuestra fugaz entrevista barcelonesa, y confío en que no tarde el momento de volver a encontrarnos.

Nada tienes que agradecerme por el anuncio del Diccionario de don Eladio en las páginas de mi revista; lo entiendo como un mínimo deber de gallego y como una elemental expresión de mi conciencia de serlo y de proclamarlo.

Gracias por la nota de Méndez Ferrín y por tu esclarecedor texto sobre la generación Nos, que honrará las páginas de “Papeles”.

Y gracias también por tu padrinazgo a mi “Pascual Duarte” en gallego, que será la única forma de que salga a flote.

Un fuerte abrazo de tu paisano y buen amigo,

Camilo José Cela

DOC 26

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Palma de Mallorca, 29 de octubre de 1961

Sr. D. Francisco Fernández del Riego

Vigo.

Mi querido amigo:

Respondo a a tu carta del 27. Creo que sí puede presentarse el libro a censura en juegos de galeradas; tenme informado de lo que te diga mi hermano Jorge.

Tengo diez y ocho dibujos inéditos de Rafael Zabaleta, el gran pintor recientemente fallecido, y te los ofrezco para decorar o ilustrar la edición que preparas. Tienen gran carácter y son de firme trazo fácil de reproducir. Dame la anchura de la caja (en cm.) para que yo pueda encargar aquí los grabados y enviártelos ya hechos.

Espero tus noticias. Un fuerte abrazo de tu buen amigo,

Camilo José Cela.

215

DOC 27

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Palma de Mallorca, 7 de noviembre de 1961

Sr. D. Francisco Fernández del Riego

Vigo,

Mi querido amigo,

Respondo a tu carta del día 3. Me refería a la bibliografía del Pascual Duarte, no a la bibliografía sobre el mismo, que es agobiadora y prácticamen-

te imposible en el columen que proyectas. Lo que te manda Fernando Huarte era lo que yo quise sugerirte y lo que me parece puede decorar nuestra edición gallega.

Confío en que mi hermano Jorge te conteste de un momento a otro. He vuelto a insistirle y no creo que se demore.

Me alegra saber que te gustó la traducción de que Risco hizo de mi novela. El folio 18 no aparece por lado aluno aunque para màs seguridad y mayor tranquilidad de mi conciencia, rebuscaré en mi casa de Madrid cuando vaya, que será poco antes de la navidad. Creo que sería prudente rogar a José María Álvarez Blázquez —que sin duda podría hacerlo muy bien— que tradujese, en el estilo de Risco, esa página que falta. Nada me dices del prólogo don Ramón Otero Pedrayo.

Espero las medidas de la caja para encargar los grabados de los dibujos de Zabaleta. Recuerda que son inéditos, cosa que convendría advertir en la justificación de la tirada.

216

Creo que la tirada en papel de hilo, numerada y firmada por mí, no debe ser de 150 sino de 100 ejcs., salvo que tú tengas pulsado el posible mercado gallego. La tirada de 350 ejcs., numerados y sin mi firma, me parece bien de proporción, siempre y cuando la diferencia se notara también en la calidad del papel. También me parece oportuno reservar los dibujos de Zabaleta tan sólo para estas dos ediciones. Sobre la destinada al gran público nada te digo, ya que mejor que yo conoces las posibilidades del mercado gallego.

Para enviarte nombre de algunas personas que pudieran suscribirse a la edición de bibliófilo, necesitaría antes saber el precio a què va a salir, ya que, de paso que te envío a ti la lista para que oficialmente te dirijas a ellos, yo les escribiría una carta particular animándolos a suscribir la ficha. No olvides hacer algunos ejemplares de colaborador (Para Risco, para Otero, para José María Álvarez Blázquez, para ti, para mí y para quienes decidiésemos) de cada una de estas dos ediciones.

Te sugiero que los 100 primeros ejcs. vayan numerados en romanos y los 350 de la otra tirada, en árabes y a partir del 101.

Si me envías un proyecto de justificación de tirada, sobre él te haré mis últimas sugerencias.

Un fuerte abrazo de tu paisano y buen amigo,
Camilo José Cela.

DOC 28
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Palma de Mallorca, 10 de noviembre de 1961
Sr. D. Francisco Fernández del Riego
Vigo.

Mi querido amigo:

Respondo a tu nueva carta que se cruzó con la mía anterior.

Con todos sus riesgos —y pensando tan sólo que tú eres un hombre responsable y con el que se puede tratar— he tomado la decisión que me parece mejor para todos y más cómoda para ti, que vas a lidiar con el impresor. Te mando los originales de los 18 dibujos de Zabaleta. Su acoplamiento en el texto —quizás casi todos ellos en cabecera de capítulo— no ha de ser difícil. Reprodúcelos, cuídamelos y, una vez que los hayas empleado devuélvemelos otra vez. Sé bien que la solución, con el correo por medio, encierra sus peligros, pero tampoco se me oculta que, a ti que eres el editor, debo facilitarte las cosas.

En mi carta anterior creo que te respondía a todos los puntos pendientes.

Un fuerte abrazo de tu buen amigo,

Camilo José Cela

DOC 29
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Palma de Mallorca, 26 de noviembre de 1961
Sr. D. Francisco Fernández del Riego
Vigo.

Mi querido amigo,

A vuelta de correo, como me pides, te acuso recibo de los 18 dibujos de Zabaleta que han de ilustrar mi Pascual Duarte en lengua gallega. Confirmo con ilusión lo que sospechaba: tus dotes de eficacia. Si consiguiéramos reunir dos docenas de gallegos como tú y yo, nuestro viejo y entrañable país, en lugar de dedicarse a la folklórica divagación, sería una fuerza operante a la que habría que considerar.

Mi hermano Jorge hará muy gustoso las gestiones que le pides. Nada le he dicho porque nada, tampoco, necesito decirle.

Un fuerte abrazo de tu paisano y amigo,

Camilo José Cela

218

DOC 30

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Palma de Mallorca, 31 de diciembre de 1961

Sr. D. Francisco Fernández del Riego

Dr. Cadaval, 32, 4º izqda.

Vigo

Mi querido amigo:

Es posible que las galeradas que le enviaste a mi hermano Jorge tarden, con estos agobios navideños, más de la cuenta en llegar a sus manos. No obstante, está advertido y ten la seguridad, que por él, no se retrasará la cosa un sólo día.

Recibí la propaganda que me enviaste; es muy discreta y elegante, aunque es lástima que en el texto se hayan escapado algunas erratas. No deja de hacerme cierta gracia saber que mi pobre Pascual Duarte está traducido ¡al suizo!.

Creo que es más eficaz qué que te envíe una lista de posibles adquirientes, que yo les vaya enviando los boletines con una tarjeta y unas palabras. Ahí te incluyo en todo caso los ~~tres~~ cuatro primeros.

Te deseo un 1962 muy feliz y te agradezco una vez más, tus desvelos por ver a mi pobre Pascuala vertido a nuestra vieja lengua. Un fuerte abrazo,

Camilo José Cela

DOC 31

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Palma de Mallorca, 4 de julio de 1962

Sr. D. Francisco Fernández del Riego
Vigo

219

Mi querido Paco del Riego:

Anduve de cabeza en los últimos tiempos, yendo y viniendo de aquí para allá sin punto de sosiego ni paz para dedicarme a aquello que me gusta, entre otras cosas, hablar con los amigos, y tengo la correspondencia empantanada y manga por hombro. Perdónme, discúlpame..., y compadéceme.

Tu edición del Pascual Duarte es magnífica, y mi gratitud, que quiero expresarte sin reserva alguna, es lo único que a ella puede compararse. He recibido los tres ejemplares (uno de cada serie) que me enviaste; pero tú conoces mis manías bibliófilas y sabrás enender lo que ahora te pido. Las series, en realidad, no son tres, sino las cinco siguientes:

- f. Especial sobre papel verjurado, numerada del I al C.
- g. Idem. sin numerar.
- h. Sobre papel registro, numerada del 101 al 451.
- i. Idem. id. sin numerar.
- j. Corriente.

Tengo ejemplar de las series b, c, y e, y me faltan, por tanto, los de las series a y d. ¿Querrás mandármelos? El de la serie a me gustaría tenerlo dedicado

por don Ramón, por don Vicente y por ti; como es lógico, pagaría en la misma moneda en cuanto tu me hicieras llegar los oportunos ejemplares de cada uno de vosotros.

Hasta la tuya y es fuerte abrazo de siempre de tu paisano y buen amigo,

Camilo José Cela.

Camilo José Cela

DOC 32

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Palma de Mallorca, 28 de julio de 1962
Sr. Don Francisco Fernández del Riego
Vigo.

Mi querido amigo,

Mil gracias por el ej. dedicado por Otero Pedrayo, por Risco y por ti. Lo entiendo como una verdadera joya y me emociona el guardar en él tan amistosa expresión de quienes, como vosotros tres, representáis la más abnegada vanguardia de la cultura gallega. Cada día que pasa me siento más deudor con Galicia y con todo lo que Galicia vale y representa y sueño con acertar a corresponder algún día. Mil gracias, te repito.

El trabajo de Carballo Calero, muy interesante, aparecerá en las páginas de Papeles. ¿Querías darme su dirección?

Creo que ha salido ya el t. III y último del diccionario de don Eladio. De ser así, ¿podrías enviármelo? También me gustaría publicar un artículo —no ya una nota— sobre la obra; no tienes más que mandármela.

Un fuerte abrazo de tu paisano y buen amigo,
Camilo José Cela